



DET KONGELEGE
UTANRIKSDEPARTEMENT

Prop. 143 S

(2009-2010)

Proposisjon til Stortinget (forslag til stortingsvedtak)

Samtykke til ratifikasjon av Den internasjonale kaffiavtalen av 28. september 2007

*Tilråding frå Utenriksdepartementet av 11. juni 2010,
godkjent i statsråd same dagen.
(Regjeringa Stoltenberg II)*

1 Samandrag

Den internasjonale kaffiavtalen av 28. september 2007 har som føremål å styrkje den internasjonale kaffisektoren og hjelpe til ei berekraftig utviding av sektoren i eit marknadsbasert klima, til beste for alle som deltar i sektoren. Avtalen skal sikre internasjonalt samarbeid mellom regjeringane og med privat sektor gjennom Den internasjonale kaffiorganisasjonen, og oppmode medlemene til å utvikle ein berekraftig kaffisektor både økonomisk, sosialt og for miljøet. Samarbeidet gjeld utviklingsprosjekt, kvalitetsforbetring, finansiering i kaffisektoren, informasjonsutveksling, auka kaffiforbruk, beredskap mot sjukdomar med vidare. Kaffi er mellom dei råvarene som mottar prosjektstøtte gjennom Fellesfondet for råvarer.

Noreg sine økonomiske plikter i følgje avtalen vil vere avgrensa til eit årleg tilskot til Kaffiorganisasjonen sitt administrasjonsbudsjett. Tilskotet utgjorde i 2009 kr. 156 215. I og med at gjennomføring av avtalen krev løyvingssvedtak, er Stortingets samtykke til ratifikasjon naudsynt i medhald av § 26, andre leddet i Grunnlova.

Kaffiavtalen 2007 i engelsk originaltekst med omsetjing til norsk følgjer som trykt vedlegg til proposisjonen.

2 Generelt om avtalen

Noreg er tilslutta Den internasjonale kaffiavtalen av 2001. Avtalen er den sjette i rekka. Det har vore internasjonale kaffiavtalar i kraft samanhengande sidan 1963, og Noreg har vore tilslutta alle. Den internasjonale kaffiavtalen 2001 skulle opphøyr 30. september 2007, men er ved Det internasjonale kaffirådets resolusjon 443 av 23. september 2009 forlenga til 30. september 2010.

28. september 2007 vart medlemsstatane i Den internasjonale kaffiorganisasjonen samde om ein ny avtale. Denne vil tre i kraft når tilstrekkeleg mange medlemmer har ratifisert avtalen. Den nye avtalen vil gjelde i ti år, med høve for Den internasjonale kaffiorganisasjonen til å forlengje den med ytterlegare åtte år.

Etter artikkel 40 var avtalen opphavleg open for underteikning i London til og med 31. august 2008 og for ratifikasjon innan 30. september 2008. Fristen for underteikning og ratifikasjon er ved Det internasjonale kaffirådets resolusjonar nr. 441 og 442 av 23. september 2009 forlenga til 25. september 2010. Vedtak om å underteikne vart gitt ved kgl. resolusjon av 21. mai 2010, og Noreg underteikna avtalen 2. juni d.å.

Kaffi er ei av dei sentrale råvarene som inn-gjekk i Det integrerte råvareprogrammet i Dei sameinte nasjonane sin konferanse for handel og

utvikling (UNCTAD), og som no blir handsama i Fellesfondet for råvarer (CFC), som Noreg stør aktivt. Kaffiproduksjon føregår i eit femtitals land med Brasil, Vietnam og Colombia som dei tre største produsentane i verda. Utviklingsland står for over 90 prosent av verdseksporsten. Importen av kaffi til Noreg er betydeleg – kaffiforbruket pr. person har i mange år lege kring 10 kg, noko som er mellom dei aller høgaste i verda.

Opphavleg inneheldt dei internasjonale kaffiavtalane marknadsinngripande verkemiddel, men desse opphøyrt frå og med 1994. Sidan då har avtalen vore å sjå som ein administrativ avtale. Den internasjonale kaffiavtalen 2007 skil seg frå avtalen av 2001 ved at omsynet til småskalaprodusentar, kampen mot fattigdom inkludert Tusenårsmåla, og det faglege samarbeidet har vorte sterkare. Det mellomstatlege samarbeidet gjennom Den internasjonale kaffiorganisasjonen blir endå meir konsensus-orientert med mindre vekt på formell røystre rett, og samarbeidet med privat sektor ytterlegare styrkt.

3 Nærmare om dei einskilde føresegnene i avtalen

Føremålet med avtalen er i følge *artikkel 1* å styrkje den internasjonale kaffisektoren og hjelpe til ei berekraftig utviding av sektoren i eit marknadsbasert klima, til beste for alle som deltar i sektoren. Avtalen skal sikre internasjonalt samarbeid mellom regjeringane og med privat sektor, og oppmode medlemene til å utvikle ein berekraftig kaffisektor både økonomisk, sosialt og for miljøet. Den skal skape eit forum for konsultasjon og forståing av strukturelle tilhøve som skaper balanse mellom tilbod og etterspurnad og eit rimeleg prisnivå for både forbrukarar og produsentar. Vidare skal avtalen bidra til openheit og nedbygging av handelshinder, og den skal styrkje det faglege samarbeidet mellom avtalepartane. Dette samarbeidet gjeld utviklingsprosjekt, kvalitetsforbetring, finansiering i kaffisektoren, informasjonsutveksling, auka kaffiforbruk, beredskap mot sjukdomar, med vidare.

Føremålet med avtalen skal avtalepartane arbeide for gjennom Den internasjonale kaffiorganisasjonen, som vart skipa i samband med den første kaffiavtalen i 1962, og som har sete i London, jf. *artikkel 6*. Alle avtalepartane er medlem i organisasjonen, jf. *artikkel 4*. Gruppemedlemskap er mogleg etter *artikkel 5*, og Det europeiske fellesskapet er part på vegner av alle sine medlems-

statar. Medlemene skal setje i verk alle naudsynte tiltak for å oppfylle pliktene sine etter avtalen, særleg for å dele informasjon, utferde opphavsprov og skaffe informasjon om reeksport, jf. *artikkel 3*.

Artikkel 6 forklarar vidare den administrative oppbygginga av organisasjonen, som er samansett av Det internasjonale kaffirådet, Finans- og administrasjonskomiteen og Komiteen for salsfremjande tiltak og marknadsutvikling. Det øvste organet er Det internasjonale kaffirådet, der alle medlemene er representerte, jf. *artikkel 8*. Talet på røyster som blir tildelt medlemene er sett til 2000, fordelt på 1000 røyster til eksportlanda og 1000 røyster til importlanda, jf. *artikkel 12*. Noreg vil etter den nye avtalen ha 14 røyster. Rådet skal freiste å fatte alle avgjerder og tilrådingar ved konsensus, men kan fatte avgjerd med eit fordelt fleirtal med 70 prosent av røystene til høvesvis eksportmedlemene og importmedlemene som er til stades, jf. *artikkel 14*.

Den nye Finans- og administrasjonskomiteen skal hjelpe Rådet ut frå eit mandat som blir fastsett av sistnemnde etter *artikkel 18*, og vil fylle dei oppgåvene Styret og Finansnemnda hadde etter 2001-avtalen. Rådet utnemner eksekutivdirektøren, som tilset personale i samsvar med Rådet sine retningslinjer etter *artikkel 17*. Revisjon og offentleggjering av rekneskapar blir regulert i *artikkel 23*.

Organisasjonen sine administrasjonsutgifter skal dekkjast av årlege tilskot frå medlemene etter *artikkel 19*. Desse tilskota blir rekna ut på grunnlag av medlemene sitt røystetal i Rådet, jf. *artikkel 20*.

Medlemene forpliktar seg til å arbeide for å fjerne hindringar for handel med, og forbruk av, kaffi, jf. *artikkel 24*, og å rapportere om sine tiltak til Rådet, som kan gi tilrådingar for fjerning av slike hinder. Vidare skal medlemene leggje til rette for salsfremjande tiltak og marknadsutvikling etter *artikkel 25*, og ein eigen komité skal arbeide med dette etter mandat nedsett av Rådet.

Medlemene så vel som eksekutivdirektøren kan fremje forslag til prosjekt som hjelper til å oppfylle føremålet i avtalen, og Rådet skal fastsetje ordningar for vurdering, prioritering, finansiering, gjennomføring og oppfølging av prosjekta, jf. *artikkel 28*. Rådet skal setje ned ei eiga prosjektnemnd for dette føremålet. Eit eige rådgivingspanel for privat sektor skal arbeide med tilrådingar på grunnlag av konsultasjonar som Rådet held, og panelet skal jamleg rapportere til Rådet etter *artikkel 29*. Det skal òg med jamne mellomrom haldast ein verdskaffikonferanse med brei deltaking av eksport- og importmedlemmer, representantar for privat sektor, og andre

interesserte etter *artikkel 30*. Eit nytt rådgivingsforum for finansiering i kaffisektoren skal leggje til rette for konsultasjonar om tema knytt til finansiering og risikohandtering i kaffisektoren – med særskilt vekt på behova til små og mellomstore produsentar og lokalsamfunn i kaffiproduiserande område, jf. *artikkel 31*.

Som tidlegare skal Kaffiorganisasjonen arbeide med statistikk, jf. *artikkel 32*, opphavsprov, jf. *artikkel 33*, samt studiar, undersøkingar og rapportar, jf. *artikkel 34*, for kaffisektoren. Rådet har fullmakt til å forhandle fram ein ny internasjonal kaffiavtale etter *artikkel 35*. Medlemene er forplikta til å arbeide både for ei berekraftig forvaltning av kaffiressursane med utgangspunkt i Dei sameinte nasjonane sin Agenda 21, jf. *artikkel 36*, og for å betre levestandarden og arbeidstilhøva til dei gruppene som er sysselsett i kaffisektoren, jf. *artikkel 37*. Ein skal samstundes ikkje bruke arbeidsstandardar til proteksjonistiske føremål innan handel. Det er eigne prosedyrar for konsultasjonar etter *artikkel 38*, samt tvistar og klager etter *artikkel 39*.

Avtalen er open for underteikning fram til 25. september 2010.

Signatarstatane skal ratifisere avtalen. Ratifikasjonsdokumenta skulle vore deponerte hos depositaren (Kaffiorganisasjonen) innan 30. september 2008. Rådet kunne forlenge, og har forlenga, fristen for signatarstatar som ikkje deponerte sine dokument innan nemnde dato, jf. *artikkel 40*. Avtalen skal tre endeleg i kraft når eksportland som representerer minst to tredeler av eksportlanda sine røyster, og importland som representerer minst to tredeler av importlanda sine røyster, har deponert ratifikasjonsdokumenta sine. Det blir òg gitt høve til å la avtalen tre mellombels i kraft, eller å la den gjelde sjølv om ikkje vilkåra for at den er endeleg eller mellombels i kraft er oppfylde, etter *artikkel 42*. Dette er til no ikkje gjennomført, og 2001-avtalen er framleis i kraft. Alle medlemsland i Dei sameinte nasjonane kan tiltre avtalen etter

artikkel 43. Ein avtalepart kan når som helst trekkje seg frå avtalen og melde seg ut av Kaffiorganisasjonen, jf. *artikkel 45*. Etter *artikkel 48* skal avtalen vere i kraft i ti år, med ein gjennomgang etter fem år, og Rådet kan forlenge avtalen i opptil åtte år. Etter same artikkel kan Rådet når som helst oppheve avtalen.

4 Vurdering

Tilslutnad til Den internasjonale kaffiavtalen 2007 vil sikre Noreg deltaking i Den internasjonale kaffiorganisasjonen. Organisasjonen sitt arbeid vil gjennom ovannemnde tiltak for marknadsinformasjon, kvalitetsforbetring, finansiering i kaffisektoren og utviklingsprosjekt, kunne hjelpe til berekraftig utvikling og mindre fattigdom mellom småskalaprodusentar, samt betre innsyn og balanse i marknaden. Norsk tilslutnad vil vere ei vidareføring av etablert norsk politikk på råvareområdet. Avtalen er i stor mon ei vidareføring av 2001-avtalen, men med lengre verketid og noko høgare årleg økonomisk bidrag.

Noreg sitt tilskot i 2009 var utrekna etter 12 røyster, og utgjorde kr. 156 215. Dette tilsvarte 16 608 britiske pund. Etter 2007-avtalen vil Noreg ha 14 røyster. Beløpet vil auke om lag proporsjonalt med talet på røyster. For 2010 er det sett av kr. 192 000 (Prop. S nr. 1 for 2009-10, kapittel 116 post 70).

Tilslutnad til avtalen gjer det ikkje turvande med endringar i lover eller forskrifter.

Spørsmålet om norsk tilslutnad til avtalen er førelagt Finansdepartementet, Landbruks- og matdepartementet, og Nærings- og handelsdepartementet, som ikkje hadde merknader. Norsk kaffibransje, representert ved Norsk Kaffeinformasjon, er konsultert, og har tilrådd at Noreg sluttar seg til avtalen.

Utanriksdepartementet

tilrår:

At Dykkar Majestet godkjenner og skriv under eit framlagt utkast til proposisjon til Stortinget om samtykke til ratifikasjon av Den internasjonale kaffiavtalen av 28. september 2007.

Vi **HARALD**, Noregs Konge,

stadfester:

Stortinget blir bedt om å gjere vedtak om samtykke til ratifikasjon av Den internasjonale Kaffiavtalen av 28. september 2007, i samsvar med eit vedlagt forslag.

Forslag
til vedtak om samtykke til ratifikasjon av Kaffiavtalen
av 28. september 2007

I

Stortinget samtykkjer i ratifikasjon av Kaffiavtalen av 28. september 2007.

Vedlegg 1**International Coffee Agreement 2007**

September 2007 London, England

By Resolution 431, the International Coffee Council approved on 28 September 2007 the text of the International Coffee Agreement 2007, contained in document ICC-98-6. By the same Resolution, the Council requested the Executive Director to prepare the definitive text of the Agreement, and to authenticate this text for transmission to the Depositary. On 25 January 2008, the Council approved Resolution 436, designating the International Coffee Organization as the Depositary for the 2007 Agreement.

This document contains a copy of the text of the International Coffee Agreement 2007 which has been deposited with the International Coffee Organization for signature under the provisions of Article 40 thereof.

International Coffee Organization
22 Berners Street
London W1T 3DD, England

International Coffee Agreement 2007*Preamble*

The Governments Party to this Agreement,

Recognizing the exceptional importance of coffee to the economies of many countries which are largely dependent upon this commodity for their export earnings and for the achievement of their social and economic development goals;

Recognizing the importance of the coffee sector to the livelihoods of millions of people, particularly in developing countries, and bearing in mind that in many of these countries production is on small-scale family farms;

Recognizing the contribution of a sustainable coffee sector to the achievement of internationally agreed development goals, including the Millennium Development Goals (MDGs), in particular with respect to poverty eradication;

Recognizing the need to foster the sustainable development of the coffee sector, leading to enhanced employment and income, and better living

Den Internasjonale Kaffeavtale 2007

September 2007 London, England

Det internasjonale kafferåd godkjente ved resolusjon 431 av 28. september 2007 teksten til den internasjonale kaffeavtale 2007, som er nedfelt i dokument ICC-98-6. I den samme resolusjonen ber Rådet eksekutivdirektøren utarbeide en endelig avtaletekst og verifisere denne teksten med henblikk på oversending til depositaren. Den 25. januar 2008 godkjente Rådet resolusjon 436 der Den internasjonale kaffeorganisasjon utpekes til depositar for 2007-avtalen.

Dette dokumentet inneholder en kopi av teksten til den internasjonale kaffeavtale 2007, som er deponert hos Den internasjonale kaffeorganisasjon til undertegning i henhold til bestemmelsene i artikkel 40 i avtalen.

Den Internasjonale Kaffeorganisasjon
22 Berners Street
London W1T 3DD, England

Den Internasjonale Kaffeavtale 2007*Innledning*

De regjeringer som er part i denne avtale,

som erkjenner at kaffe har særdeles stor betydning for økonomien i mange land som for en stor del er avhengig av denne varen for å få eksportinntekter og for å nå sine mål om sosial og økonomisk utvikling,

som erkjenner kaffesektorens betydning som levebrød for millioner av mennesker, særlig i utviklingsland, og som tar hensyn til at mange av disse landenes produksjon finner sted på mindre familiebruk,

som erkjenner at en bærekraftig kaffesektor bidrar til å oppfylle internasjonalt avtalte utviklingsmål, herunder De forente nasjoners tusenårsmål, særlig om å bekjempe fattigdom,

som erkjenner behovet for å fremme en bærekraftig utvikling i kaffesektoren, noe som vil bidra til økt sysselsetting og høyere inntektsnivå samt

standards and working conditions in Member countries;

Considering that close international cooperation on coffee matters, including international trade, can foster an economically diversified global coffee sector, the economic and social development of producing countries, the development of coffee production and consumption, and improved relations between coffee exporting and importing countries;

Considering that collaboration between Members, international organizations, the private sector and all other stakeholders can contribute to the development of the coffee sector;

Recognizing that increased access to coffee-related information and market-based risk management strategies can help avoid imbalances in the production and consumption of coffee that may give rise to pronounced market volatility which can be harmful to both producers and consumers; and

Noting the advantages derived from the international cooperation which resulted from the operation of the International Coffee Agreements 1962, 1968, 1976, 1983, 1994 and 2001,

Have agreed as follows:

Chapter I – Objectives

Article 1

Objectives

The objective of this Agreement is to strengthen the global coffee sector and promote its sustainable expansion in a market-based environment for the betterment of all participants in the sector, by:

1. promoting international cooperation on coffee matters;
2. providing a forum for consultations on coffee matters among governments, and with the private sector;
3. encouraging Members to develop a sustainable coffee sector in economic, social and environmental terms;
4. providing a forum for consultations seeking understanding with regard to the structural conditions in international markets and long-term trends in production and consumption that balance supply and demand, and result in prices fair both to consumers and to producers;
5. facilitating the expansion and transparency of international trade in all types and forms of coffee, and promoting the elimination of trade barriers;

høyere levestandard og bedre arbeidsvilkår i medlemslandene,

som tar i betraktning at et nært internasjonalt samarbeid om kaffespørsmål, herunder internasjonal handel, kan bidra til en økonomisk diversifisert global kaffesektor, til økonomisk og sosial utvikling i produsentlandene, til en videreutvikling av produksjonen og forbruket av kaffe og til bedre forbindelser mellom land som eksporterer og land som importerer kaffe,

som tar i betraktning at et samarbeid mellom medlemslandene, internasjonale organisasjoner, privat sektor og alle øvrige involverte parter kan bidra til å videreutvikle kaffesektoren,

som erkjenner at økt tilgang til kafferelatert informasjon og markedsbaserte strategier for risikostyring kan bidra til å forhindre ubalanse i produksjonen og forbruket av kaffe som kan forårsake sterke svingninger i markedet, noe som i sin tur kan være til skade for både produsenter og forbrukere, og

som merker seg de fordeler som skriver seg fra det internasjonale samarbeid som fulgte av gjennomføringen av de internasjonale kaffeavtaler av 1962, 1968, 1976, 1983, 1994 og 2001,

er blitt enige om følgende:

Kapittel I – Formål

Artikkel 1

Formål

Denne avtale har som formål å styrke den internasjonale kaffesektoren og å bidra til en bærekraftig utvidelse av sektoren i et markedsbasert klima, til beste for alle dem som deltar i sektoren, ved

1. å sikre internasjonalt samarbeid om kaffespørsmål,
2. å skape et forum for konsultasjon om kaffespørsmål mellom regjeringene og med privat sektor,
3. å oppmuntre medlemmene til å utvikle en bærekraftig kaffesektor i økonomisk, sosial og miljømessig forstand,
4. å skape et forum for konsultasjon for å fremme forståelse om de strukturelle forhold i internasjonale markeder og de langsiktige utviklingstrekk for produksjon og forbruk som skaper balanse mellom tilbud og etterspørsel og resulterer i et prisnivå som er rimelig både for forbrukere og produsenter,
5. å lette utvidelsen av og åpenheten i den internasjonale handelen med alle typer og former for kaffe, og å fremme nedbygging av handelshindre,

6. collecting, disseminating and publishing economic, technical and scientific information, statistics and studies, as well as the results of research and development in coffee matters;
7. promoting the development of consumption and markets for all types and forms of coffee, including in coffee producing countries;
8. developing, evaluating and seeking finance for projects that benefit Members and the world coffee economy;
9. promoting coffee quality with a view to enhancing consumer satisfaction and benefits to producers;
10. encouraging Members to develop appropriate food safety procedures in the coffee sector;
11. promoting training and information programmes designed to assist the transfer to Members of technology relevant to coffee;
12. encouraging Members to develop and implement strategies to enhance the capacity of local communities and small-scale farmers to benefit from coffee production, which can contribute to poverty alleviation; and
13. facilitating the availability of information on financial tools and services that can assist coffee producers, including access to credit and approaches to managing risk.

Chapter II – Definitions

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. *Coffee* means the beans and cherries of the coffee tree, whether parchment, green or roasted, and includes ground, decaffeinated, liquid and soluble coffee. The Council shall, as soon as possible after this Agreement enters into force, and again at intervals of three years, review the conversion factors for the types of coffee listed in sub-paragraphs (d), (e), (f) and (g) below. Following such reviews the Council shall determine and publish appropriate conversion factors. Prior to the initial review, and should the Council be unable to reach a decision on this matter, the conversion factors will be those used in the International Coffee Agreement 2001, which are listed in the Annex to this Agreement. Subject to these provisions, the terms listed below shall have the following meaning:
 - a) *green coffee* means all coffee in the naked bean form before roasting;

6. å innhente, spre og offentliggjøre økonomisk, teknisk og vitenskapelig informasjon, statistikk og studier samt resultater fra forskning og utvikling i kaffespørsmål,
7. å arbeide for å videreutvikle forbruket av og markedene for alle typer og former for kaffe, også i kaffeproduserende land,
8. å utvikle, vurdere og søke finansieringskilder til prosjekter som gagnar medlemmene og den globale kaffeøkonomi,
9. å fremme kvaliteten på kaffe med sikte på å bedre forbrukernes tilfredshet og styrke fordelene for produsentene,
10. å oppmuntre medlemmene til å utarbeide hensiktsmessige prosedyrer for næringsmiddeltrygghet i kaffesektoren,
11. å fremme opplærings- og opplysningsprogrammer som skal bidra til overføring av kaffeteknologi til medlemmene,
12. å oppmuntre medlemmene til å utforme og iverksette strategier, slik at lokalsamfunn og småbønder blir bedre i stand til å dra nytte av kaffeproduksjon, noe som kan bidra til å bekjempe fattigdom, og
13. å lette tilgangen til informasjon om finansielle virkemidler og tjenester som kan være til hjelp for kaffeprodusenter, blant annet om tilgang til kreditt og metoder for å håndtere risiko.

Kapittel II – Definisjoner

Artikkel 2

Definisjoner

I denne avtale menes med

1. *kaffe*: kaffetreets bønner og bær, enten kaffe med pergamenthinne, ubrent eller brent, herunder også malt og koffeinfri kaffe, kaffeekstrakt og løselig kaffe. Rådet skal så snart som mulig etter at denne avtale er trådt i kraft, og deretter hvert tredje år, gjennomgå omregningsfaktorene for de typer kaffe som er oppført nedenfor i bokstav d), e), f) og g). Etter en slik gjennomgang skal Rådet fastsette og offentliggjøre riktige omregningsfaktorer. Omregningsfaktorene skal, forut for den første gjennomgangen og dersom Rådet ikke er i stand til å komme fram til en beslutning i dette spørsmålet, være de samme som er benyttet i den internasjonale kaffeavtale 2001, som er oppført i vedlegget til denne avtale. Betegnelsene nedenfor skal, med forbehold for disse bestemmelser, ha følgende betydning:
 - a) *ubrent kaffe*: all kaffe i ren bønneform før brenning,

- b) *dried coffee cherry* means the dried fruit of the coffee tree; to find the equivalent of dried coffee cherry to green coffee, multiply the net weight of the dried coffee cherry by 0.50;
- c) *parchment coffee* means the green coffee bean contained in the parchment skin; to find the equivalent of parchment coffee to green coffee, multiply the net weight of the parchment coffee by 0.80;
- d) *roasted coffee* means green coffee roasted to any degree and includes ground coffee;
- e) *decaffeinated coffee* means green, roasted or soluble coffee from which caffeine has been extracted;
- f) *liquid coffee* means the water-soluble solids derived from roasted coffee and put into liquid form; and
- g) *soluble coffee* means the dried water-soluble solids derived from roasted coffee.
2. *Bag* means 60 kilogrammes or 132.276 pounds of green coffee; *tonne* means a mass of 1,000 kilogrammes or 2,204.6 pounds; and *pound* means 453.597 grammes.
3. *Coffee year* means the period of one year, from 1 October to 30 September.
4. *Organization* and *Council* mean, respectively, the International Coffee Organization and the International Coffee Council.
5. *Contracting Party* means a Government, the European Community or any intergovernmental organization referred to in paragraph (3) of Article 4 which has deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or notification of provisional application of this Agreement in accordance with the provisions of Articles 40, 41 and 42 or has acceded thereto in accordance with the provisions of Article 43.
6. *Member* means a Contracting Party.
7. *Exporting Member* or *exporting country* means a Member or country, respectively, which is a net exporter of coffee; that is, a Member or country whose exports exceed its imports.
8. *Importing Member* or *importing country* means a Member or country, respectively, which is a net importer of coffee; that is, a Member or country whose imports exceed its exports.
9. *Distributed majority vote* means a vote requiring 70% or more of the votes of exporting Members present and voting and 70% or more of the votes of importing Members present and voting, counted separately.
- b) *tørket kaffebær*: den tørkede frukten fra kaffetreet; for å finne forholdet mellom tørket kaffebær og ubrent kaffe multipliseres det tørkede kaffebærs nettovekt med 0,50,
- c) *kaffe med pergamenthinne*: den grønne kaffebønnen som finnes i pergamentskallet; for å finne forholdet mellom kaffe med pergamenthinne og ubrent kaffe multipliseres nettovekten til kaffen med pergamenthinne med 0,80,
- d) *brent kaffe*: ubrent kaffe brent i en eller annen grad, herunder malt kaffe,
- e) *koffeinfri kaffe*: ubrent, brent eller løselig kaffe der koffeinet er trukket ut,
- f) *kaffeekstrakt*: de vannløselige faste bestanddeler som utvinnes av brent kaffe, omgjort til væskeform, og
- g) *løselig kaffe*: de tørkede vannløselige faste bestanddeler som utvinnes av brent kaffe,
2. *sekk*: 60 kilo eller 132,276 pund ubrent kaffe, *tonn*: en masse på 1000 kilo eller 2204,6 pund, og *pund*: 453,597 gram,
3. *kaffeår*: et tidsrom på ett år regnet fra 1. oktober til 30. september,
4. *Organisasjonen og Rådet*: henholdsvis Den internasjonale kaffeorganisasjon og Det internasjonale kafferåd,
5. *avtalepart*: en regjering, Det europeiske fellesskap eller enhver mellomstatlig organisasjon omhandlet i artikkel 4 nr. 3 som har deponert et ratifikasjons-, godtakelses- eller godkjenning-dokument eller gitt underretning om at den forplikter seg til å anvende denne avtale midlertidig i samsvar med bestemmelsene i artikkel 40, 41 og 42, eller som har tiltrådt avtalen i samsvar med bestemmelsene i artikkel 43,
6. *medlem*: en avtalepart,
7. *eksportmedlem* eller *eksportland*: henholdsvis et medlem eller et land som er nettoeksportør av kaffe, det vil si et medlem eller et land hvis eksport overstiger dets import,
8. *importmedlem* eller *importland*: henholdsvis et medlem eller et land som er nettoimportør av kaffe, det vil si et medlem eller et land hvis import overstiger dets eksport,
9. *fordelt flertall*: stemmegivning der det kreves 70 prosent eller mer av stemmene avgitt av de eksportmedlemmer som er til stede og avgir stemme, og 70 prosent eller mer av stemmene avgitt av de importmedlemmer som er til stede og avgir stemme, opptalt hver for seg,

10. *Depositary* means the intergovernmental organization or Contracting Party to the International Coffee Agreement 2001 designated by decision of the Council under the International Coffee Agreement 2001, to be taken by consensus before 31 January 2008. Such decision shall form an integral part of this Agreement.

Chapter III – General Undertakings by Members

Article 3

General undertakings by Members

1. Members undertake to adopt such measures as are necessary to enable them to fulfil their obligations under this Agreement and fully cooperate with one another in securing the attainment of the objectives of this Agreement; in particular, Members undertake to provide all information necessary to facilitate the functioning of this Agreement.
2. Members recognize that Certificates of Origin are important sources of information on the trade in coffee. Exporting Members, therefore, assume responsibility for ensuring the proper issuing and use of Certificates of Origin according to the rules established by the Council.
3. Members recognize further that information on re-exports is also important for the proper analysis of the world coffee economy. Importing Members, therefore, undertake to supply regular and accurate information on re-exports, in the form and manner determined by the Council.

Chapter IV – Membership

Article 4

Membership of the Organization

1. Each Contracting Party shall constitute a single Member of the Organization.
2. A Member may change its category of membership on such conditions as the Council may agree.
3. Any reference in this Agreement to a Government shall be construed as including the European Community and any intergovernmental organization having exclusive competence in respect of the negotiation, conclusion and application of this Agreement.

Article 5

Group membership

Two or more Contracting Parties may, by appropriate notification to the Council and to the Depository,

10. *depositar*: en mellomstatlig organisasjon eller part i den internasjonale kaffeavtale 2001 som er utpekt ved beslutning i Rådet i henhold til den internasjonale kaffeavtale 2001. Beslutningen skal treffes ved konsensus før 31. januar 2008 og skal utgjøre en integrert del av denne avtale.

Kapittel III – Medlemmenes generelle forpliktelser

Artikkel 3

Medlemmenes generelle forpliktelser

1. Medlemmene forplikter seg til å iverksette de tiltak som er nødvendige for at de skal kunne oppfylle sine forpliktelser etter denne avtale, og til å samarbeide fullt ut med hverandre for å sikre at målene i denne avtale blir virkeliggjort; særlig forplikter medlemmene seg til å framskaffe all informasjon som er nødvendig for å lette denne avtales virkemåte.
2. Medlemmene erkjenner at opprinnelsesbeviser er viktige informasjonskilder når det gjelder kaffehandelen. Eksportmedlemmene påtar seg derfor ansvaret for å sikre korrekt utstedelse og bruk av opprinnelsesbeviser i samsvar med de regler Rådet har fastsatt.
3. Medlemmene erkjenner videre at informasjon om reeksport også er viktig for en tilfredsstillende analyse av den globale kaffeøkonomi. Importmedlemmene skal derfor skaffe til veie regelmessig og nøyaktig informasjon om reeksport, i den form og på den måte Rådet bestemmer.

Kapittel IV – Medlemskap

Artikkel 4

Medlemskap i Organisasjonen

1. Hver avtalepart skal utgjøre et enkelt medlem av Organisasjonen.
2. Et medlem kan endre sin medlemskategori på de vilkår Rådet måtte godkjenne.
3. Enhver henvisning i denne avtale til en regjering skal forstås slik at den også omfatter Det europeiske fellesskap eller en mellomstatlig organisasjon som har enekompetanse til å forhandle fram, inngå og anvende denne avtale.

Artikkel 5

Gruppemedlemskap

To eller flere avtaleparter kan, ved behørig underretning til Rådet og til depositaren, som skal få virk-

tary, which will take effect on a date to be specified by the Contracting Parties concerned and on conditions agreed by the Council, declare that they are participating in the Organization as a Member group.

Chapter V – The International Coffee Organization

Article 6

Seat and structure of the International Coffee Organization

1. The International Coffee Organization established under the International Coffee Agreement 1962 shall continue in being to administer the provisions and supervise the operation of this Agreement.
2. The seat of the Organization shall be in London unless the Council decides otherwise.
3. The highest authority of the Organization shall be the International Coffee Council. The Council shall be assisted as appropriate by the Finance and Administration Committee, the Promotion and Market Development Committee and the Projects Committee. The Council shall also be advised by the Private Sector Consultative Board, the World Coffee Conference and the Consultative Forum on Coffee Sector Finance.

Article 7

Privileges and immunities

1. The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.
2. The status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, its staff and experts, and of representatives of Members while in the territory of the host country for the purpose of exercising their functions, shall be governed by a Headquarters Agreement concluded between the host Government and the Organization.
3. The Headquarters Agreement referred to in paragraph (2) of this Article shall be independent of this Agreement. It shall however terminate:
 - a) by agreement between the host Government and the Organization;

ning fra det tidspunkt de berørte avtaleparter fastsetter, og på vilkår godkjent av Rådet, erklære at de deltar i Organisasjonen som en medlemsgruppe.

Kapittel V – Den internasjonale kaffeorganisasjon

Artikkel 6

Den internasjonale kaffeorganisasjons sete og struktur

1. Den internasjonale kaffeorganisasjon, som ble opprettet i henhold til den internasjonale kaffeavtale 1962, skal fortsatt bestå for å gjennomføre bestemmelsene i denne avtale og føre tilsyn med hvordan avtalen virker.
2. Organisasjonen skal ha sitt sete i London, med mindre Rådet bestemmer noe annet.
3. Organisasjonens høyeste myndighet skal være Det internasjonale kafferåd. Rådet skal bistås etter behov av Finans- og administrasjonskomiteen (Finance and Administration Committee), Komiteen for salgsfremmende tiltak og markedsutvikling (Promotion and Market Development Committee) og Prosjektkomiteen (Projects Committee). Rådet skal også motta råd fra Rådgivningspanelet for privat sektor (Private Sector Consultative Board), Verdens kaffekonferanse (World Coffee Conference) og Rådgivningsforumet for finansiering i kaffesektoren (Consultative Forum on Coffee Sector Finance).

Artikkel 7

Privilegier og immunitet

1. Organisasjonen skal være en juridisk person. Den skal særlig ha anledning til å inngå kontrakter, erverve og avhende løsøre og fast eiendom samt anlegge søksmål.
2. Den status, de privilegier og den immunitet som gjelder for Organisasjonen, dens eksekutivdirektør, dens personale og sakkyndige samt for medlemmenes representanter så lenge de befinner seg på vertslandets territorium for å utføre sine oppgaver, skal fastsettes i en vertslandsavtale som skal inngås mellom vertsstaten og Organisasjonen.
3. Vertslandsavtalen omhandlet i nr. 2 skal være uavhengig av denne avtale. Den skal imidlertid opphøre
 - a) etter avtale mellom vertsstaten og Organisasjonen,

- b) in the event of the headquarters of the Organization being moved from the territory of the host Government; or
 - c) in the event of the Organization ceasing to exist.
4. The Organization may conclude with one or more other Members agreements to be approved by the Council relating to such privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.
 5. The Governments of Member countries other than the host Government shall grant the Organization the same facilities in respect of currency or exchange restrictions, maintenance of bank accounts and transfer of monies, as are accorded to the specialized agencies of the United Nations.
- b) dersom Organisasjonens hovedsete flyttes fra vertsstatens territorium, eller
 - c) dersom Organisasjonen opphører.
4. Organisasjonen kan inngå avtaler, som Rådet skal godkjenne, med ett eller flere medlemmer om de privilegier og den immunitet som er nødvendig for at denne avtale skal virke etter sin hensikt.
 5. Regjeringene i andre medlemsland enn vertsstaten skal gi Organisasjonen de samme lettelser med hensyn til valuta- eller vekslingsrestriksjoner, opprettholdelse av bankkontoer og overføring av penger som dem som gis De forente nasjoners særorganisasjoner.

Chapter VI – The International Coffee Council

Article 8

Composition of the International Coffee Council

1. The International Coffee Council shall consist of all the Members of the Organization.
2. Each Member shall appoint one representative on the Council and, if it so desires, one or more alternates. A Member may also designate one or more advisers to its representative or alternates.

Article 9

Powers and functions of the Council

1. All powers specifically conferred by this Agreement shall be vested in the Council, which shall perform the functions necessary to carry out the provisions of this Agreement.
2. The Council may establish and dissolve Committees and subsidiary bodies, as appropriate, other than those provided for in paragraph (3) of Article 6.
3. The Council shall establish such rules and regulations, including its own rules of procedure and the financial and staff regulations of the Organization, as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith. The Council may, in its rules of procedure, provide the means whereby it may, without meeting, decide specific questions.
4. The Council shall establish on a regular basis a strategic action plan to guide its work and identify priorities, including priorities for project activities undertaken pursuant to Article 28 and

Kapittel VI – Det internasjonale kafferåd

Artikkel 8

Det internasjonale kafferåds sammensetning

1. Det internasjonale kafferåd skal bestå av alle Organisasjonens medlemmer.
2. Hvert medlem skal utnevne en representant til Rådet og, dersom det ønsker det, en eller flere vararepresentanter. Et medlem kan også oppnevne en eller flere rådgivere for sin representant eller sine vararepresentanter.

Artikkel 9

Rådets myndighet og oppgaver

1. All myndighet som uttrykkelig følger av denne avtale, skal ligge hos Rådet, som skal utføre de oppgaver som er nødvendige for å gjennomføre bestemmelsene i denne avtale.
2. Rådet kan etter behov nedsette og oppløse andre komiteer og underliggende organer enn dem som er fastsatt i artikkel 6 nr. 3.
3. Rådet skal fastsette de regler og bestemmelser, herunder sin egen forretningsorden og Organisasjonens finansreglement og personalinstruks, som er nødvendige for å kunne gjennomføre bestemmelsene i denne avtale, og som er forenlige med dem. Rådet kan i sin forretningsorden fastsette en framgangsmåte for beslutning i bestemte spørsmål uten å tre sammen.
4. Rådet skal på regelmessig basis fastsette en strategisk handlingsplan til veiledning i sitt arbeid og fastsettelse av prioriteringer, herunder prioriteringer ved prosjektvirksomhet

studies, surveys and reports undertaken pursuant to Article 34. Priorities identified in the action plan shall be reflected in the annual work programmes approved by the Council.

5. The Council shall also keep such records as are required to perform its functions under this Agreement and such other records as it considers desirable.

Article 10

Chairman and Vice-Chairman of the Council

1. The Council shall elect, for each coffee year, a Chairman and a Vice-Chairman who shall not be paid by the Organization.
2. The Chairman shall be elected either from among the representatives of exporting Members or from among the representatives of importing Members and the Vice-Chairman shall be elected from among representatives of the other category of Member. These offices shall alternate each coffee year between the two categories of Member.
3. Neither the Chairman nor the Vice-Chairman acting as Chairman shall have the right to vote. His or her alternate will in such case exercise the voting rights of the Member.

Article 11

Sessions of the Council

1. The Council shall hold two regular sessions a year and special sessions should it so decide. It may hold special sessions at the request of any ten Members. Notice of sessions shall be given at least 30 days in advance except in cases of emergency when such notice shall be given at least 10 days in advance.
2. Sessions shall be held at the seat of the Organization, unless the Council decides otherwise. If a Member invites the Council to meet in its territory, and the Council agrees, the additional costs to the Organization involved above those incurred when the session is held at the seat shall be borne by that Member.
3. The Council may invite any non-member country or any of the organizations referred to in Articles 15 and 16 to attend any of its sessions as an observer. At each session, the Council shall decide on the admission of observers.
4. The quorum required for a Council session to take decisions shall be the presence of more than half of the number of exporting and impor-

som igangsettes etter artikkel 28, samt studier, undersøkelser og rapporter som igangsettes etter artikkel 34. Prioriteringer fastsatt i handlingsplanen skal nedfelles i de årlige arbeidsprogrammene Rådet har vedtatt.

5. Rådet skal også føre de protokoller som er nødvendige for at det skal kunne utføre sine oppgaver i henhold til denne avtale, og andre protokoller som det mener er ønskelig.

Artikkel 10

Rådets formann og viseformann

1. Rådet skal for hvert kaffeår velge en formann og en viseformann; disse skal ikke lønnes av Organisasjonen.
2. Formannen skal velges enten blant representantene for eksportmedlemmer eller blant representantene for importmedlemmer, mens viseformannen skal velges blant representanter fra den annen medlemskategori. Disse vervene skal hvert kaffeår besettes vekselvis fra de to medlemskategorier.
3. Verken formannen eller en viseformann som fungerer som formann, har stemmerett. Hans eller hennes vararepresentant vil i slike tilfeller utøve medlemmets stemmerett.

Artikkel 11

Rådets møter

1. Rådet skal holde ordinære sesjoner to ganger i året og ekstraordinære sesjoner når det beslutter det. Ekstraordinære sesjoner kan holdes når ti medlemmer ber om det. Møteinnkalling skal gis minst 30 dager i forveien, unntatt i hastesaker der det kreves minst ti dagers varsel.
2. Sesjonene skal holdes der Organisasjonen har sitt sete, med mindre Rådet bestemmer noe annet. Dersom et medlem innbyr Rådet til å tre sammen på dets territorium og Rådet samtykker, skal vedkommende medlem betale de kostnader som overstiger kostnadene ved å holde møtet ved Organisasjonens sete.
3. Rådet kan invitere ethvert ikke-medlemsland eller en av organisasjonene nevnt i artikkel 15 og 16 til å være til stede som observatør på en av dets sesjoner. Ved hver sesjon skal Rådet fastsette om observatører skal ha adgang til møtet.
4. Rådet er beslutningsdyktig når mer enn halvparten av eksportmedlemmene som samtidig representerer minst to tredjedeler av eksport-

ting Members representing respectively at least two-thirds of the votes for each category. If on the opening of a Council session or of any plenary meeting there is no quorum, the Chairman shall postpone the opening of the session or plenary meeting for at least two hours. If there is still no quorum at the new time set, the Chairman may again postpone the opening of the session or plenary meeting for at least a further two hours. If at the end of this new postponement there is still no quorum, the matter on which decisions are required shall be deferred to the next session of the Council.

Article 12

Votes

1. The exporting Members shall together hold 1,000 votes and the importing Members shall together hold 1,000 votes, distributed within each category of Member – that is, exporting and importing Members, respectively – as provided for in the following paragraphs of this Article.
2. Each Member shall have five basic votes.
3. The remaining votes of exporting Members shall be divided among such Members in proportion to the average volume of their respective exports of coffee to all destinations in the preceding four calendar years.
4. The remaining votes of importing Members shall be divided among such Members in proportion to the average volume of their respective imports of coffee in the preceding four calendar years.
5. The European Community or any intergovernmental organization as defined in paragraph (3) of Article 4 shall hold votes as a single Member; it shall have five basic votes and additional votes in proportion to the average volume of its imports or exports of coffee, in the preceding four calendar years.
6. The distribution of votes shall be determined by the Council in accordance with the provisions of this Article at the beginning of each coffee year and shall remain in effect during that year, except as provided for in paragraph (7) of this Article.
7. The Council shall provide for the redistribution of votes in accordance with the provisions of this Article whenever there is a change in the membership of the Organization or if the voting

medlemmenes samlede stemmetall, og mer enn halvparten av importmedlemmene som samtidig representerer minst to tredjedeler av importmedlemmenes samlede stemmetall, er til stede. Dersom Rådet ikke er beslutningsdyktig ved åpningen av et rådsmøte eller av et hvilket som helst plenums møte, skal formannen utsette åpningen av rådsmøtet eller plenums møtet i minst to timer. Dersom Rådet på det nye tidspunktet fortsatt ikke er beslutningsdyktig, kan formannen igjen utsette åpningen av rådsmøtet eller plenums møtet i ytterligere minst to timer. Dersom Rådet etter den siste utsettelsen fortsatt ikke er beslutningsdyktig, skal saken der det kreves beslutning, utsettes til neste rådsmøte.

Artikkel 12

Stemmefordeling

1. Eksportmedlemmer skal til sammen ha 1000 stemmer og importmedlemmer til sammen 1000 stemmer, fordelt på hver medlemskategori, det vil si henholdsvis eksport- og importmedlemmer, slik det er fastsatt i de følgende bestemmelsene i denne artikkel.
2. Hvert medlem skal ha fem basisstemmer.
3. Eksportmedlemmers gjenværende stemmer skal fordeles dem imellom i forhold til gjennomsnittsvolumet av det enkelte medlems kaffeeksport til alle bestemmelsesland i de fire foregående kalenderår.
4. Importmedlemmers gjenværende stemmer skal fordeles dem imellom i forhold til gjennomsnittsvolumet av det enkelte medlems kaffeimport i de fire foregående kalenderår.
5. Det europeiske fellesskap eller en hvilken som helst mellomstatlig organisasjon som definert i artikkel 4 nr. 3 skal ha samme antall stemmer som et enkelt medlem; det eller den skal ha fem basisstemmer og tilleggsstemmer i forhold til gjennomsnittsvolumet av sin kaffeimport eller kaffeeksport i de fire foregående kalenderår.
6. Stemmefordelingen fastsettes av Rådet ved hvert kaffeårs begynnelse i samsvar med bestemmelsene i denne artikkel, og skal gjelde for vedkommende år med unntak av bestemmelsen i nr. 7.
7. Rådet skal i samsvar med bestemmelsene i denne artikkel sørge for omfordeling av stemmene når det finner sted en endring i Organisasjonens medlemskap, eller når et medlem får

rights of a Member are suspended or regained under the provisions of Article 21.

8. No Member shall hold two-thirds or more of the votes in its category.
9. There shall be no fractional votes.

Article 13

Voting procedure of the Council

1. Each Member shall be entitled to cast the number of votes it holds and shall not be entitled to divide its votes. However, a Member may cast differently any votes which it holds under the provisions of paragraph (2) of this Article.
2. Any exporting Member may authorize in writing any other exporting Member, and any importing Member may authorize in writing any other importing Member, to represent its interests and to exercise its right to vote at any meeting or meetings of the Council.

Article 14

Decisions of the Council

1. The Council shall endeavour to take all decisions and to make all recommendations by consensus. If consensus cannot be reached, the Council shall take decisions and make recommendations by a distributed majority vote of 70% or more of exporting Members, present and voting, and 70% or more of importing Members, present and voting, counted separately.
2. The following procedure shall apply with respect to any decision by the Council taken by a distributed majority vote:
 - a) if a distributed majority vote is not obtained because of the negative vote of three or less exporting or three or less importing Members, the proposal shall, if the Council so decides by a majority of the Members present, be put to a vote again within 48 hours; and
 - b) if a distributed majority vote is again not obtained, the proposal shall be considered not approved.
3. Members are committed to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

Article 15

Cooperation with other organizations

1. The Council may make arrangements for consultation and cooperation with the United Nati-

sin stemmerett suspendert eller gjenvinner denne rett etter bestemmelsene i artikkel 21.

8. Ingen medlemmer skal ha to tredjedeler eller mer av stemmene i denne kategorien.
9. Stemmer kan ikke deles.

Artikkel 13

Rådets avstemningsregler

1. Hvert medlem skal ha rett til å avgi det antall stemmer det har, og skal ikke ha rett til å dele opp sine stemmer. Et medlem kan imidlertid anvende de stemmer det har etter bestemmelsene i nr. 2, annerledes enn slike stemmer.
2. Ethvert eksportmedlem kan gi et annet eksportmedlem skriftlig fullmakt og ethvert importmedlem kan gi et annet importmedlem skriftlig fullmakt til å representere dets interesser og utøve dets stemmerett på Rådets møter.

Artikkel 14

Rådets beslutninger

1. Rådet skal bestrebe seg på å treffe alle beslutninger og anbefalinger ved konsensus. Dersom det ikke er mulig å oppnå konsensus, skal Rådet treffe beslutninger og anbefalinger ved fordelt flertall på 70 prosent eller mer av stemmene avgitt av de eksportmedlemmer som er til stede og avgir stemme, og 70 prosent eller mer av stemmene avgitt av de importmedlemmer som er til stede og avgir stemme, opptalt hver for seg.
2. Følgende framgangsmåte skal anvendes ved enhver beslutning Rådet treffer ved fordelt flertall:
 - a) dersom det på grunn av tre eller færre eksportmedlemmers, eller tre eller færre importmedlemmers, nei-stemmer ikke kan oppnås fordelt flertall, skal forslaget, dersom Rådet med et flertall av medlemmene til stede bestemmer det, tas opp til ny avstemning innen 48 timer, og
 - b) dersom det fortsatt ikke kan oppnås fordelt flertall, skal forslaget anses som ikke vedtatt.
3. Medlemmene forplikter seg til å godta som bindende alle Rådets beslutninger etter bestemmelsene i denne avtale.

Artikkel 15

Samarbeid med andre organisasjoner

1. Rådet kan treffe tiltak med sikte på konsultasjon og samarbeid med De forente nasjoner og

ons and its specialized agencies; other appropriate intergovernmental organizations; and relevant international and regional organizations. It shall take full advantage of the facilities of the Common Fund for Commodities and other sources of funding. Such arrangements may include financial arrangements which the Council considers appropriate for achieving the objectives of this Agreement. However, in respect of the implementation of any project under such arrangements the Organization shall not incur any financial obligations for guarantees given by individual Members or other entities. No Member shall be responsible by reason of its membership of the Organization for any liability arising from borrowing or lending by any other Member or entity in connection with such projects.

2. Where possible, the Organization may also collect from Members, non-members, and from donor and other agencies, information on development projects and programmes focusing on the coffee sector. Where appropriate, and with the agreement of the parties concerned, the Organization may make this information available to such other organizations as well as to Members.

Article 16

Cooperation with non-governmental organizations

In pursuing the objectives of this Agreement, the Organization may, without prejudice to the provisions of Articles 15, 29, 30 and 31, establish and strengthen cooperative activities with appropriate non-governmental organizations having expertise in relevant aspects of the coffee sector and with other experts in coffee matters.

Chapter VII – The Executive Director and the Staff

Article 17

The Executive Director and the staff

1. The Council shall appoint the Executive Director. The terms of appointment of the Executive Director shall be established by the Council and shall be comparable to those applying to corresponding officials of similar intergovernmental organizations.
2. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible for the performance of any

deres særorganisasjoner, med andre relevante mellomstatlige organisasjoner og med relevante internasjonale og regionale organisasjoner. Rådet skal benytte seg fullt ut av de muligheter Det felles fond for råvarer og andre finansieringskilder kan tilby. Slike tiltak kan omfatte økonomiske ordninger som Rådet finner hensiktsmessig for å oppfylle avtalens formål. Ved gjennomføring av prosjekter som omfattes av slike tiltak, skal Organisasjonen imidlertid ikke påta seg finansielle forpliktelser for garantier et enkeltmedlem eller andre organer har gitt. Ingen medlemmer skal i kraft av sitt medlemskap i Organisasjonen holdes ansvarlig for forpliktelser som følger av et annet medlems eller organs låneopptak eller utlån i forbindelse med slike prosjekter.

2. Når det er mulig, kan Organisasjonen også innhente informasjon fra medlemmer, ikke-medlemmer, giverorganer og andre organer om utviklingsprosjekter og utviklingsprogrammer som retter seg mot kaffesektoren. Når det er hensiktsmessig, kan Organisasjonen med samtykke fra de berørte parter gjøre denne informasjonen tilgjengelig for slike andre organisasjoner og for medlemmene.

Artikkel 16

Samarbeid med ikke-statlige organisasjoner

For å oppfylle avtalens formål kan Organisasjonen, uten at bestemmelsene i artikkel 15, 29, 30 og 31 berøres, innlede og styrke gjeldende samarbeidsaktiviteter med relevante ikke-statlige organisasjoner som har ekspertise på aktuelle områder av kaffesektoren, og med andre sakkyndige i kaffespørsmål.

Kapittel VII – Eksekutivdirektør og personale

Artikkel 17

Eksekutivdirektør og personale

1. Rådet skal utnevne eksekutivdirektøren. Eksekutivdirektørens ansettelsesvilkår skal fastsettes av Rådet og skal være i samsvar med det som gjelder for tilsvarende tjenestemenn i liknende mellomstatlige organisasjoner.
2. Eksekutivdirektøren skal være Organisasjonens øverste administrative tjenestemann, og skal ha ansvar for alle oppgaver som tilkommer

duties devolving upon him in the administration of this Agreement.

3. The Executive Director shall appoint the staff of the Organization in accordance with regulations established by the Council.
4. Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any financial interest in the coffee industry, the coffee trade or the transportation of coffee.
5. In the performance of their duties, the Executive Director and the staff shall not seek or receive instructions from any Member or from any other authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each Member undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

Chapter VIII – Finance and Administration

Article 18

Finance and Administration Committee

A Committee on Finance and Administration shall be established. The Council shall determine its composition and mandate. This Committee shall be responsible for supervising the preparation of the Administrative Budget to be presented to the Council for approval, and carrying out any other tasks which the Council assigns to it which shall include monitoring income and expenditure and matters related to the administration of the Organization. The Finance and Administration Committee shall report on its proceedings to the Council.

Article 19

Finance

1. The expenses of delegations to the Council and representatives on any of the committees of the Council shall be met by their respective Governments.
2. The other expenses necessary for the administration of this Agreement shall be met by annual contributions from Members assessed in accordance with the provisions of Article 20, together with revenues from sales of specific services to Members and the sale of information and studies generated under the provisions of Articles 32 and 34.

ham i forbindelse med gjennomføringen av denne avtale.

3. Eksekutivdirektøren skal ansette Organisasjonens personale i samsvar med det reglement Rådet fastsetter.
4. Verken eksekutivdirektøren eller noe medlem av personalet skal ha økonomiske interesser i tilvirkningen av, handelen med eller transporten av kaffe.
5. Eksekutivdirektøren og personalet skal under utførelsen av sine oppgaver ikke be om eller motta instruksjoner fra noe medlem eller fra noen annen myndighet utenfor Organisasjonen. De skal avstå fra enhver handling som er uforenlig med deres stilling som internasjonale tjenestemenn som kun er ansvarlige overfor Organisasjonen. Hvert medlem forplikter seg til å respektere den fullt ut internasjonale karakter som kjennetegner eksekutivdirektørens og personalets plikter, og til ikke å søke å påvirke dem når de utfører sine oppgaver.

Kapittel VIII – Finanser og administrasjon

Artikkel 18

Finans- og administrasjonskomiteen (Finance and Administration Committee)

Det skal nedsettes en finans- og administrasjonskomité. Rådet skal fastsette komiteens sammensetning og mandat. Denne komiteen skal føre tilsyn med utarbeidingen av administrasjonsbudsjettet, som skal forelegges Rådet til godkjenning, og skal utføre alle øvrige oppgaver som Rådet pålegger den, herunder føre kontroll med inntekter og utgifter og spørsmål knyttet til administreringen av Organisasjonen. Finans- og administrasjonskomiteen skal avgi rapport om sin virksomhet til Rådet.

Artikkel 19

Finanser

1. Utgifter i forbindelse med delegasjoner til Rådet og representasjon i Rådets komiteer skal dekkes av de respektive regjeringer.
2. Øvrige utgifter som er nødvendige for avtalens gjennomføring, skal dekkes ved årlige bidrag fra medlemmene fastsatt i samsvar med bestemmelsene i artikkel 20 og ved inntekter fra salg av særskilte tjenester til medlemmene og fra salg av informasjon og studier utarbeidet etter bestemmelsene i artikkel 32 og 34.

3. The financial year of the Organization shall be the same as the coffee year.

Article 20

Determination of the Administrative Budget and assessment of contributions

1. During the second half of each financial year, the Council shall approve the Administrative Budget of the Organization for the following financial year and shall assess the contribution of each Member to that Budget. A draft Administrative Budget shall be prepared by the Executive Director under the supervision of the Finance and Administration Committee in accordance with the provisions of Article 18.
2. The contribution of each Member to the Administrative Budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the Administrative Budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the Members. However, if there is any change in the distribution of votes among Members in accordance with the provisions of paragraph (6) of Article 12 at the beginning of the financial year for which contributions are assessed, such contributions shall be correspondingly adjusted for that year. In determining contributions, the votes of each Member shall be calculated without regard to the suspension of the voting rights of any Member or any redistribution of votes resulting therefrom.
3. The initial contribution of any Member joining the Organization after the entry into force of this Agreement as provided for in Article 42 shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current financial year, but the assessments made upon other Members for the current financial year shall not be altered.

Article 21

Payment of contributions

1. Contributions to the Administrative Budget for each financial year shall be payable in freely convertible currency and shall become due on the first day of that financial year.
2. If any Member fails to pay its full contribution to the Administrative Budget within six months of the date on which the contribution is due, its voting rights and its right to participate in meetings of specialized committees shall be suspended until its contribution has been paid in full.

3. Organisasjonens budsjettår skal følge kaffeåret.

Artikkel 20

Fastsettelse av administrasjonsbudsjettet og beregning av bidrag

1. I løpet av annet halvår av hvert budsjettår skal Rådet vedta Organisasjonens administrasjonsbudsjett for det kommende budsjettår og beregne hvert medlems bidrag til budsjettet. Eksekutivdirektøren skal utarbeide forslag til administrasjonsbudsjett under tilsyn av Finans- og administrasjonskomiteen i samsvar med bestemmelsene i artikkel 18.
2. Hvert medlems bidrag til administrasjonsbudsjettet skal for hvert budsjettår tilsvare vedkommende medlems antall stemmer på det tidspunkt budsjettet for det aktuelle budsjettåret vedtas, i forhold til samtlige medlemmers totale antall stemmer. Dersom det imidlertid ved begynnelsen av det budsjettår som bidragene beregnes for, finner sted en endring i fordelingen av stemmer blant medlemmene i samsvar med bestemmelsene i artikkel 12 nr. 6, skal bidragene for det året justeres tilsvarende. Ved fastsettelse av bidragene skal hvert medlems stemme beregnes uten hensyn til om et medlems stemmerett er blitt suspendert, eller om stemmene må omfordeles som følge av en slik suspensjon.
3. Det første bidraget fra et medlem som slutter seg til Organisasjonen etter at denne avtale er trådt i kraft, som fastsatt i artikkel 42, skal fastsettes av Rådet ut fra det antall stemmer medlemmet skal ha, og den tid som gjenstår av inneværende budsjettår, mens det fastsatte beløp for andre medlemmers vedkommende ikke skal endres for inneværende budsjettår.

Artikkel 21

Betaling av bidrag

1. Bidrag til administrasjonsbudsjettet skal hvert budsjettår betales i fritt konvertibel valuta, og skal forfalle til betaling den første dag i budsjettåret.
2. Dersom et medlem ikke betaler hele sitt bidrag til administrasjonsbudsjettet innen seks måneder etter at bidraget er forfalt, skal både dets stemmerett og dets rett til å delta på møter i spesialkomiteene suspenderes inntil bidraget er betalt i sin helhet. Med mindre Rådet bestem-

However, unless the Council so decides, such Member shall not be deprived of any of its other rights nor relieved of any of its obligations under this Agreement.

3. Any Member whose voting rights have been suspended under the provisions of paragraph (2) of this Article shall nevertheless remain responsible for the payment of its contribution.

Article 22

Liabilities

1. The Organization, functioning as specified in paragraph (3) of Article 6, shall not have power to incur any obligation outside the scope of this Agreement, and shall not be taken to have been authorized by the Members to do so; in particular, it shall not have the capacity to borrow money. In exercising its capacity to contract, the Organization shall incorporate in its contracts the terms of this Article in such a way as to bring them to the notice of the other parties entering into contracts with the Organization, but any failure to incorporate such terms shall not invalidate such a contract or render it *ultra vires*.
2. A Member's liability is limited to the extent of its obligations regarding contributions specifically provided for in this Agreement. Third parties dealing with the Organization shall be deemed to have notice of the provisions of this Agreement regarding the liabilities of Members.

Article 23

Audit and publication of accounts

As soon as possible and not later than six months after the close of each financial year, an independently audited statement of the Organization's assets, liabilities, income and expenditure during that financial year shall be prepared. This statement shall be presented to the Council for approval at its earliest forthcoming session.

Chapter IX – Promotion and Market Development

Article 24

Removal of obstacles to trade and consumption

1. Members recognize the importance of the sustainable development of the coffee sector and of the removal of current obstacles and avoidance of new obstacles which may hinder trade and consumption, while recognizing at the same

mer noe annet, skal et slikt medlem imidlertid ikke fratras andre rettigheter og heller ikke fritas for noen av sine forpliktelser etter denne avtale.

3. Ethvert medlem som har fått sin stemmerett suspendert etter bestemmelsene i nr. 2, skal likevel fortsatt være forpliktet til å betale sitt bidrag.

Artikkel 22

Ansvar

1. Organisasjonen, som utøver sine oppgaver som angitt i artikkel 6 nr. 3, skal ikke ha myndighet til å påta seg noen forpliktelse ut over denne avtales virkeområde, og skal ikke anses å ha fått fullmakt av medlemmene til å gjøre det; den har særskilt ikke adgang til å oppta lån. Når Organisasjonen utøver sin fullmakt til å inngå kontrakter, skal vilkårene i denne artikkel inntas i kontrakten på en slik måte at andre parter som inngår kontrakter med Organisasjonen, blir gjort kjent med dem, men dersom disse vilkår ikke er tatt inn i en kontrakt, skal dette likevel ikke føre til at kontrakten er ugyldig eller faller utenfor Organisasjonens myndighetsområde.
2. Et medlems ansvar er begrenset til størrelsen på medlemmets forpliktelser med hensyn til bidrag som er særskilt fastsatt i denne avtale. Tredjeparter som har med Organisasjonen å gjøre, skal anses å være kjent med denne avtales bestemmelser om medlemmenes ansvar.

Artikkel 23

Revisjon og offentliggjøring av regnskaper

Så snart som mulig, og senest seks måneder etter utløpet av hvert budsjettår, skal det utarbeides et regnskap over Organisasjonens aktiva, passiva, inntekter og utgifter for det aktuelle budsjettåret; regnskapet skal revideres av et uavhengig organ, og skal legges fram for Rådet til godkjenning på Rådets neste sesjon.

Kapittel IX – Salgsfremmende tiltak og markedsutvikling

Artikkel 24

Fjerning av handels- og forbrukshindringer

1. Medlemmene er klar over at det er viktig å oppnå en bærekraftig utvikling i kaffesektoren og å fjerne eksisterende og unngå nye hindringer som kan begrense handelen og forbruket, men erkjenner samtidig at medlemmene har rett til

- time the right of Members to regulate, and to introduce new regulations, in order to meet national health and environmental policy objectives, consistent with their commitments and obligations under international agreements, including those related to international trade.
2. Members recognize that there are at present in effect measures which may to a greater or lesser extent hinder the increase in consumption of coffee, in particular:
 - a) import arrangements applicable to coffee, including preferential and other tariffs, quotas, operations of government monopolies and official purchasing agencies, and other administrative rules and commercial practices;
 - b) export arrangements as regards direct or indirect subsidies and other administrative rules and commercial practices; and
 - c) internal trade conditions and domestic and regional legal and administrative provisions which may affect consumption.
 3. Having regard to the objectives stated above and to the provisions of paragraph (4) of this Article, Members shall endeavour to pursue tariff reductions on coffee or to take other action to remove obstacles to increased consumption.
 4. Taking into account their mutual interest, Members undertake to seek ways and means by which the obstacles to increased trade and consumption referred to in paragraph (2) of this Article may be progressively reduced and eventually, wherever possible, eliminated, or by which the effects of such obstacles may be substantially diminished.
 5. Taking into account any commitments undertaken under the provisions of paragraph (4) of this Article, Members shall inform the Council annually of all measures adopted with a view to implementing the provisions of this Article.
 6. The Executive Director shall prepare periodically a survey of the obstacles to consumption to be reviewed by the Council.
 7. The Council may, in order to further the purposes of this Article, make recommendations to Members, which shall report as soon as possible to the Council on the measures adopted with a view to implementing such recommendations.
- å regulere og til å innføre nye bestemmelser for å oppfylle sine egne helse- og miljøpolitiske målsettinger, i tråd med deres forpliktelser etter internasjonale avtaler, herunder forpliktelser knyttet til internasjonal handel.
2. Medlemmene erkjenner at det for tiden anvendes mange tiltak som i større eller mindre grad kan være til hinder for en økning av kaffeforbruket, og særlig:
 - a) importordninger for kaffe, herunder preferansetollsatsar og andre tollsatsar, kvoter, anvendelse av statsmonopoler og offentlige innkjøpsorganer samt andre administrative bestemmelser og annen handelspraksis,
 - b) eksportordninger i forbindelse med direkte og indirekte subsidier samt andre administrative bestemmelser og annen handelspraksis, og
 - c) nasjonale handelsforhold og rettslige og administrative bestemmelser på nasjonalt eller regionalt plan som kan påvirke forbruket.
 3. Medlemmene skal, idet de tar hensyn til de målsettinger som er nevnt ovenfor og bestemmelsene i nr. 4, bestrebe seg på å redusere tollene på kaffe eller treffe andre tiltak for å fjerne det som er til hinder for et økt forbruk.
 4. Medlemmene skal, idet de tar hensyn til sine felles interesser, søke å finne midler og metoder som fører til en gradvis nedbygging, og om mulig etter hvert også en fullstendig avskaffelse, av hindringene for økt handel og forbruk omhandlet i nr. 2, eller som fører til at virkningene av disse hindringene blir vesentlig begrenset.
 5. Medlemmene skal, idet de tar hensyn til forpliktelser som er inngått i henhold til bestemmelsene i nr. 4, hvert år underrette Rådet om alle tiltak som er vedtatt med sikte på å gjennomføre bestemmelsene i denne artikkel.
 6. Eksekutivdirektøren skal jevnlig utarbeide en oversikt over forbrukshindringer som skal gjennomgås av Rådet.
 7. Rådet kan, for å fremme formålene i denne artikkel, framsette anbefalinger for medlemmene, som snarest mulig skal gi Rådet en rapport om hvilke tiltak som er vedtatt med sikte på å gjennomføre anbefalingene.

*Article 25***Promotion and market development**

1. Members recognize the benefits, both to exporting and importing Members, from efforts to promote consumption, improve the quality of the product, and develop markets for coffee, including in exporting Members.
2. Promotion and market development activities may include information campaigns, research, capacity-building and studies related to coffee production and consumption.
3. Such activities may be included in the Council's annual work programme or among the project activities of the Organization referred to in Article 28 and may be financed by voluntary contributions from Members, non-members, other organizations and the private sector.
4. A Committee on Promotion and Market Development shall be established. The Council shall determine its composition and mandate.

*Article 26***Measures related to processed coffee**

Members recognize the need of developing countries to broaden the base of their economies through, *inter alia*, industrialization and the export of manufactured products, including the processing of coffee and the export of processed coffee, as referred to in sub-paragraphs (d), (e), (f) and (g) of paragraph (1) of Article 2. In this connection, Members should avoid the adoption of governmental measures which could cause disruption to the coffee sector of other Members.

*Article 27***Mixtures and substitutes**

1. Members shall not maintain any regulations requiring the mixing, processing or using of other products with coffee for commercial resale as coffee. Members shall endeavour to prohibit the sale and advertisement of products under the name of coffee if such products contain less than the equivalent of 95% green coffee as the basic raw material.
2. The Executive Director shall submit to the Council a periodic report on compliance with the provisions of this Article.

*Artikkel 25***Salgsfremmende tiltak og markedsutvikling**

1. Medlemmene erkjenner at tiltak for å fremme forbruk, bedre produktkvaliteten og utvikle kaffemarkeder, også hos eksportmedlemmer, er fordelaktig, både for eksportmedlemmer og importmedlemmer.
2. Salgsfremmende tiltak og markedsutvikling kan innbefatte opplysningskampanjer, forskning, kapasitetsbygging og studier knyttet til kaffeproduksjon og -forbruk.
3. Slik virksomhet kan inngå i Rådets årlige arbeidsprogram eller som ledd i Organisasjonens prosjektvirksomhet nevnt i artikkel 28, og kan finansieres ved hjelp av frivillige bidrag fra medlemmer, ikke-medlemmer, andre organisasjoner og privat sektor.
4. Det skal nedsettes en komité for salgsfremmende tiltak og markedsutvikling. Rådet skal fastsette komiteens sammensetning og mandat.

*Artikkel 26***Tiltak i forbindelse med bearbeidet kaffe**

Medlemmene erkjenner at utviklingslandene har behov for å skape et bredere grunnlag for sin økonomi, blant annet ved industrialisering og eksport av ferdigvarer, herunder bearbeiding av kaffe og eksport av bearbeidet kaffe, som omhandlet i artikkel 2 nr. 1 bokstav d), e), f) og g). I denne sammenheng bør medlemmene unngå å innføre offentlige tiltak som kan føre til forstyrrelser i kaffesektoren hos andre medlemmer.

*Artikkel 27***Blandinger og erstatninger**

1. Medlemmene skal ikke opprettholde noen bestemmelse som krever innblanding, bearbeiding eller bruk av andre produkter i kaffe med sikte på kommersielt videresalg som kaffe. Medlemmene skal bestrebe seg på å forby salg av og reklame for produkter med betegnelsen kaffe dersom råstoffet i slike produkter inneholder mindre enn 95 prosent ubrent kaffe.
2. Eksekutivdirektøren skal jevnlig avgi rapport til Rådet om hvordan bestemmelsene i denne artikkel etterleves.

Chapter X – Project Activities of the Organization

Article 28

Development and funding of projects

1. Members and the Executive Director may submit project proposals which contribute to the achievement of the objectives of this Agreement and one or more of the priority areas for work identified in the strategic action plan approved by the Council pursuant to Article 9.
2. The Council shall establish procedures and mechanisms for submitting, appraising, approving, prioritizing and funding projects, as well as for their implementation, monitoring and evaluation, and wide dissemination of results.
3. At each session of the Council the Executive Director shall report on the status of all projects approved by the Council, including those awaiting financing, under implementation, or completed since the previous Council session.
4. A Committee on Projects shall be established. The Council shall determine its composition and mandate.

Chapter XI – The Private Coffee Sector

Article 29

The Private Sector Consultative Board

1. The Private Sector Consultative Board (hereinafter referred to as the PSCB) shall be a consultative body which may make recommendations on any consultations made by the Council and may invite the Council to give consideration to matters related to this Agreement.
2. The PSCB shall consist of eight representatives of the private sector in exporting countries and eight representatives of the private sector in importing countries.
3. The PSCB members shall be representatives of associations or bodies designated by the Council every two coffee years, and may be re-appointed. The Council in so doing shall endeavour to designate:
 - a) two private sector coffee associations or bodies from exporting countries or regions representing each of the four groups of coffee, preferably representing both growers and exporters, together with one or more alternates for each representative; and

Kapittel X – Organisasjonens prosjektvirksomhet

Artikkel 28

Utarbeiding og finansiering av prosjekter

1. Medlemmene og eksekutivdirektøren kan fremme forslag til prosjekter som bidrar til å oppfylle avtalens formål, og til ett eller flere av de prioriterte områdene som er fastsatt for virksomheten i den strategiske handlingsplanen Rådet har vedtatt i henhold til artikkel 9.
2. Rådet skal fastsette framgangsmåter og ordninger for framlegging, vurdering, godkjenning, prioritering og finansiering av prosjekter, for gjennomføring, oppfølging og evaluering av dem og for spredning av resultatene på bred basis.
3. Eksekutivdirektøren skal på hvert møte i Rådet avgi rapport om status for samtlige prosjekter Rådet har godkjent, herunder prosjekter der finansieringen ennå ikke er avklart, som er under gjennomføring, eller som er fullført siden forrige rådsmøte.
4. Det skal nedsettes en prosjektkomité. Rådet skal fastsette komiteens sammensetning og mandat.

Kapittel XI – Privat kaffesektor

Artikkel 29

Rådgivningspanelet for privat sektor (Private Sector Consultative Board)

1. Rådgivningspanelet for privat sektor (heretter kalt PSCB) skal være et rådgivningsorgan som kan framsette anbefalinger på grunnlag av konsultasjoner avholdt av Rådet, og det kan oppfordre Rådet til å ta opp spørsmål knyttet til denne avtale.
2. PSCB skal bestå av åtte representanter fra privat sektor i eksportland og åtte representanter fra privat sektor i importland.
3. PSCBs medlemmer skal representere sammenlutninger eller organer som utpekes av Rådet annet hvert kaffeår; medlemmene kan gjenutnevnes. Rådet skal i denne sammenheng bestrebe seg på å utpeke
 - a) to kaffesammenslutninger eller kaffeorganer fra privat sektor i eksportland eller i regioner som representerer hver av de fire kaffegruppene, og som fortrinnsvis representerer både kaffedyrkere og eksportører, samt én eller flere vararepresentanter for hver representant, og

- b) eight private sector coffee associations or bodies from importing countries, whether Members or non-members, preferably representing both importers and roasters, together with one or more alternates for each representative.
4. Each member of the PSCB may designate one or more advisers.
 5. The PSCB shall have a Chairman and a Vice-Chairman elected from among its members, for a period of one year. These officers may be re-elected. The Chairman and the Vice-Chairman shall not be paid by the Organization. The Chairman shall be invited to participate in meetings of the Council as an observer.
 6. The PSCB shall normally meet at the seat of the Organization, during regular sessions of the Council. In case of acceptance by the Council of an invitation by a Member to hold a meeting in its territory, the PSCB shall also meet in that territory, in which case the additional costs to the Organization involved above those incurred when the meeting is held at the seat of the Organization shall be borne by the country or private sector organization hosting the meeting.
 7. The PSCB may hold special meetings subject to approval by the Council.
 8. The PSCB shall submit regular reports to the Council.
 9. The PSCB shall establish its own rules of procedure, consistent with the provisions of this Agreement.

Article 30

The World Coffee Conference

1. The Council shall make arrangements to hold, at appropriate intervals, a World Coffee Conference (hereinafter referred to as the Conference), which shall be composed of exporting and importing Members, private sector representatives, and other interested participants, including participants from non-member countries. The Council, in coordination with the Chairman of the Conference, shall ensure that the Conference contributes to furthering the objectives of this Agreement.
2. The Conference shall have a Chairman who shall not be paid by the Organization. The Chairman shall be appointed by the Council for an appropriate period, and shall be invited to participate in meetings of the Council as an observer.

- b) åtte kaffesammenslutninger eller kaffeorganer fra privat sektor i importland, uavhengig av om de er medlem eller ikke, som fortrinnsvis representerer både importører og kaffebrennere, samt én eller flere vararepresentanter for hver representant.
4. Hvert medlem av PSCB kan utpeke én eller flere rådgivere.
 5. PSCB skal ha en leder og en nestleder som velges blant panelets medlemmer for en periode på ett år. Disse personene kan gjenvelges. Lederen og nestlederen skal ikke lønnes av Organisasjonen. Lederen skal inviteres til å delta på rådsmøter som observatør.
 6. PSCB skal normalt tre sammen ved Organisasjonens sete under Rådets ordinære sesjoner. Dersom Rådet beslutter å ta imot en invitasjon fra et medlem til å holde et møte på medlemmets territorium, skal også PSCB tre sammen på dette territoriet; de tilleggsutgifter dette medfører ut over de utgifter som påløper når et møte holdes ved Organisasjonens sete, skal i så fall bæres av møtets vertsstat eller vertsorganisasjonen fra privat sektor.
 7. PSCB kan holde ekstraordinære møter med godkjenning fra Rådet.
 8. PSCB skal jevnlig avgi rapport til Rådet.
 9. PSCB skal fastsette sin egen forretningsorden i samsvar med bestemmelsene i denne avtale.

Artikkel 30

Verdens kaffekonferanse

1. Rådet skal treffe tiltak for å holde en Verdens kaffekonferanse (heretter kalt konferansen) med passende mellomrom; konferansen skal bestå av eksport- og importmedlemmer, representanter for privat sektor og andre interesserte deltakere, herunder deltakere fra land som ikke er medlem. Rådet skal i samarbeid med konferansens formann sikre at konferansen bidrar til å fremme denne avtales formål.
2. Konferansen skal ha en formann som ikke skal lønnes av Organisasjonen. Formannen skal utnevnes av Rådet for et passende tidsrom, og skal inviteres til å delta på rådsmøter som observatør.

3. The Council shall decide on the form, title, subject matter and timing of the Conference, in consultation with the Private Sector Consultative Board. The Conference shall be held normally at the seat of the Organization, during a session of the Council. If the Council decides to accept an invitation by a Member to hold a session in its territory, the Conference may also be held in that territory, in which case the additional costs to the Organization involved above those incurred when the session is held at the seat of the Organization shall be borne by the country hosting the session.
 4. Unless the Council decides otherwise, the Conference shall be self-financing.
 5. The Chairman shall report to the Council on the conclusions of the Conference.
3. Rådet skal i samråd med Rådgivningspanelet for privat sektor fastsette konferansens form, tittel, saksområde og tidsplan. Konferansen skal normalt holdes ved Organisasjonens sete under en av Rådets sesjoner. Dersom Rådet beslutter å ta imot en invitasjon fra et medlem til å holde en sesjon på medlemmets territorium, kan også konferansen holdes på dette territoriet; de tilleggsutgifter dette medfører ut over de utgifter som påløper når en sesjon holdes ved Organisasjonens sete, skal i så fall bæres av sesjonens vertsstat.
 4. Konferansen skal være selvfinansiert med mindre Rådet bestemmer noe annet.
 5. Formannen skal avgi rapport om konferansens resultater til Rådet.

*Article 31***The Consultative Forum on Coffee Sector Finance**

1. The Council shall convene, at appropriate intervals and in cooperation with other relevant organizations, a Consultative Forum on Coffee Sector Finance (hereinafter referred to as the Forum) to facilitate consultations on topics related to finance and risk management in the coffee sector, with a particular emphasis on the needs of small- and medium-scale producers and local communities in coffee producing areas.
2. The Forum shall include representatives of Members, intergovernmental organizations, financial institutions, the private sector, non-governmental organizations, interested non-member countries and others with relevant expertise. Unless the Council decides otherwise, the Forum shall be self-financing.
3. The Council shall establish rules of procedure for the functioning of the Forum, the designation of the Chairman and the wide dissemination of its results, using where appropriate mechanisms established in accordance with the provisions of Article 34. The Chairman shall report to the Council on the results of the Forum.

Chapter XII – Statistical Information, Studies and Surveys*Article 32***Statistical information**

1. The Organization shall act as a centre for the collection, exchange and publication of:

*Artikkel 31***Rådgivningsforumet for finansiering i kaffe-sektoren**

1. Rådet skal med passende mellomrom, og i samarbeid med andre relevante organisasjoner, kalle sammen et rådgivningsforum for finansiering i kaffesektoren (heretter kalt forumet) for å legge til rette for konsultasjon om temaer knyttet til finansiering og risikohåndtering i kaffesektoren, der behovene til små og mellomstore produsenter og lokalsamfunnene i kaffeproduerende områder tillegges særskilt vekt.
2. Forumet skal innbefatte medlemmenes representanter, mellomstatlige organisasjoner, finansinstitusjoner, privat sektor, ikke-statlige organisasjoner, interesserte land som ikke er medlem, og andre som innehar relevant ekspertise. Forumet skal være selvfinansiert med mindre Rådet bestemmer noe annet.
3. Rådet skal fastsette saksbehandlingsregler for forumets virkemåte, for oppnevning av formann og for spredning av forumets resultater på bred basis, om nødvendig ved å benytte ordninger fastsatt i samsvar med bestemmelsene i artikkel 34. Formannen skal avgi rapport om forumets resultater til Rådet.

Kapittel XII – Statistisk informasjon, studier og undersøkelser*Artikkel 32***Statistisk informasjon**

1. Organisasjonen skal være et senter for innhenting, utveksling og offentliggjøring av

- | | |
|---|--|
| <p>a) statistical information on world production, prices, exports, imports and re-exports, distribution and consumption of coffee, including information on production, consumption, trade and prices for coffees in different market categories and products containing coffee; and</p> <p>b) in so far as is considered appropriate, technical information on the cultivation, processing and utilization of coffee.</p> <p>2. The Council may require Members to furnish such information as it considers necessary for its operations, including regular statistical reports on coffee production, production trends, exports, imports and re-exports, distribution, consumption, stocks, prices and taxation, but no information shall be published which might serve to identify the operations of persons or companies producing, processing or marketing coffee. Members, in so far as is possible, shall furnish information requested in as detailed, timely and accurate a manner as is practicable.</p> <p>3. The Council shall establish a system of indicator prices and shall provide for the publication of a daily composite indicator price which should reflect actual market conditions.</p> <p>4. If a Member fails to supply or finds difficulty in supplying within a reasonable time statistical and other information required by the Council for the proper functioning of the Organization, the Council may require the Member concerned to explain the reasons for non-compliance. The Member may also inform the Council of its difficulty and request technical assistance.</p> <p>5. If it is found that technical assistance is needed in the matter, or if a Member has not furnished, for two consecutive years, the statistical information required under paragraph (2) of this Article and has not sought the assistance of the Council or has not explained the reasons for non-compliance, the Council may take initiatives likely to lead such a Member to furnish the required information.</p> | <p>a) statistisk informasjon om verdensproduksjonen, priser, eksport, import og reeksport, distribusjon og forbruk av kaffe, herunder informasjon om produksjon, forbruk, handel og priser på kaffe i ulike markeds kategorier og produkter som inneholder kaffe, og</p> <p>b) teknisk informasjon om dyrking, foredling og anvendelse av kaffe, i den grad dette anses hensiktsmessig.</p> <p>2. Rådet kan kreve at medlemmene skaffer til veie den informasjon det mener er nødvendig for dets arbeid, herunder jevnlig statistiske rapporter om kaffeproduksjon, produksjonstendenser, eksport, import og reeksport, distribusjon, forbruk, lagerbeholdninger, priser og beskatning, men det skal ikke offentliggjøres noen opplysninger som kan bidra til å identifisere virksomheten til personer eller selskaper som framstiller, foredler eller markedsfører kaffe. Medlemmene skal, så langt det er mulig, skaffe til veie de ønskede opplysninger så detaljert og nøyaktig som det er praktisk mulig, og til rett tid.</p> <p>3. Rådet skal innføre et system med indikatorpriser, med offentliggjøring av en sammensatt indikator dagspris som bør gjenspeile de faktiske markedsforholdene.</p> <p>4. Dersom et medlem i løpet av et rimelig tidsrom unnlater å gi eller finner det vanskelig å gi statistisk og annen informasjon som Rådet har bedt om for at Organisasjonen skal virke etter sin hensikt, kan Rådet kreve at vedkommende medlem angir grunnene til dette. Medlemmet kan også underrette Rådet om sine problemer og be om faglig bistand.</p> <p>5. Dersom det viser seg å være nødvendig med faglig bistand i saken, eller dersom et medlem to år på rad ikke har skaffet til veie statistisk informasjon som fastsatt i nr. 2 og heller ikke har bedt om hjelp fra Rådet eller angitt grunnene til at det ikke har gitt den ønskede informasjonen, kan Rådet treffe tiltak som formodentlig vil føre til at vedkommende medlem skaffer til veie den nødvendige informasjon.</p> |
|---|--|

Article 33

Certificates of Origin

1. In order to facilitate the collection of statistics on the international coffee trade and to ascertain the quantities of coffee which have been exported by each exporting Member, the Organization shall establish a system of Certificates of Origin, governed by rules approved by the Council.

Artikkel 33

Opprinnelsesbeviser

1. For å lette innhenting av statistisk informasjon om den internasjonale kaffehandelen og fastslå hvor store mengder kaffe hvert eksportmedlem har eksportert, skal Organisasjonen innføre en ordning med opprinnelsesbeviser, etter regler Rådet har vedtatt.

2. Every export of coffee by an exporting Member shall be covered by a valid Certificate of Origin. Certificates of Origin shall be issued, in accordance with the rules established by the Council, by a qualified agency chosen by the Member and approved by the Organization.
 3. Each exporting Member shall notify the Organization of the government or non-governmental agency which is to perform the functions specified in paragraph (2) of this Article. The Organization shall specifically approve a non-governmental agency in accordance with the rules approved by the Council.
 4. An exporting Member, on an exceptional basis and with proper justification, may submit, for approval by the Council, a request to allow data conveyed in Certificates of Origin concerning its exports of coffee to be transmitted to the Organization using an alternative method.
2. Ved all eksport av kaffe fra et eksportmedlem skal det foreligge et gyldig opprinnelsesbevis. Opprinnelsesbeviser skal, i samsvar med de regler Rådet har fastsatt, være utstedt av et kompetent organ som er utpekt av medlemmet og godkjent av Organisasjonen.
 3. Hvert eksportmedlem skal underrette Organisasjonen om det statlige eller ikke-statlige organ som skal utføre oppgavene angitt i nr. 2. Organisasjonen skal særskilt godkjenne et ikke-statlig organ i samsvar med de regler Rådet har vedtatt.
 4. Et eksportmedlem kan unntaksvis og når det foreligger rimelig grunn, forelegge for Rådet til godkjenning en anmodning om tillatelse til at opplysninger som formidles i opprinnelsesbeviser om medlemmets kaffeeksport, kan oversendes Organisasjonen på annen måte.

Article 34

Studies, surveys and reports

1. In order to assist Members, the Organization shall promote the preparation of studies, surveys, technical reports and other documents concerning relevant aspects of the coffee sector.
2. This may include work on the economics of coffee production and distribution, analysis of the coffee value chain, approaches to managing financial and other risks, the impact of governmental measures on the production and consumption of coffee, sustainability aspects of the coffee sector, links between coffee and health and the opportunities for expansion of coffee markets for traditional and possible new uses.
3. Information collected, compiled, analysed and disseminated may also include, where technically feasible:
 - a) quantities and prices of coffees relating to factors such as different geographic areas and quality-related conditions of production; and
 - b) information on market structures, niche markets and emerging trends in production and consumption.
4. In order to carry out the provisions of paragraph (1) of this Article, the Council shall adopt an annual work programme of studies, surveys and reports, with estimated resource requirements. These activities shall be financed either from provisions within the Administrative Budget or from extrabudgetary sources.

Artikkel 34

Studier, undersøkelser og rapporter

1. For å kunne bistå medlemmene skal Organisasjonen fremme utarbeiding av studier, undersøkelser, fagrapporter og andre dokumenter som omhandler relevante sider ved kaffesektoren.
2. Dette kan omfatte arbeid med de økonomiske forhold ved kaffeproduksjon og kaffedistribusjon, analyse av kaffens verdikjede, metoder for å håndtere finansiell og annen risiko, offentlige tiltaks innvirkning på produksjonen og forbruket av kaffe, forhold knyttet til en bærekraftig utvikling i kaffesektoren, sammenhengen mellom kaffe og helse samt mulighetene for vekst i kaffemarkedet på tradisjonelle og eventuelt nye anvendelsesområder.
3. Der det er teknisk mulig, kan informasjon som innhentes, kompiles, analyseres og spres, omfatte også følgende:
 - a) mengde og pris på kaffe knyttet til slike faktorer som ulike geografiske områder og kvalitetsrelaterte produksjonsvilkår, og
 - b) informasjon om markedsstrukturer, nisjemarkeder og nye trender innenfor produksjon og forbruk.
4. For å kunne gjennomføre bestemmelsene i nr. 1 skal Rådet vedta et årlig arbeidsprogram for studier, undersøkelser og rapporter, med anslag over ressursbehov. Disse tiltakene skal finansieres enten over administrasjonsbudsjettet eller ved tilleggsmidler.

5. The Organization shall place particular emphasis on facilitating access to information by small coffee producers to assist them in improving their financial performance, including managing credit and risk.

Chapter XIII – General Provisions

Article 35

Preparations for a new Agreement

1. The Council may examine the possibility of negotiating a new International Coffee Agreement.
2. In order to carry out this provision, the Council shall examine the progress made by the Organization in achieving the objectives of this Agreement as specified in Article 1.

Article 36

Sustainable coffee sector

Members shall give due consideration to the sustainable management of coffee resources and processing, bearing in mind the principles and objectives on sustainable development contained in Agenda 21 adopted by the United Nations Conference on Environment and Development held in Rio de Janeiro in 1992 and those adopted at the World Summit on Sustainable Development held in Johannesburg in 2002.

Article 37

Standard of living and working conditions

Members shall give consideration to improving the standard of living and working conditions of populations engaged in the coffee sector, consistent with their stage of development, bearing in mind internationally recognized principles and applicable standards on these matters. Furthermore, Members agree that labour standards shall not be used for protectionist trade purposes.

Chapter XIV – Consultations, Disputes and Complaints

Article 38

Consultations

Each Member shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for, consultation regarding such representations as may be made by another Member with respect to any matter relating to this Agreement. In the course of such consultation, on request by either party and with the consent of the other, the Executive Director shall establish an independent panel

5. Organisasjonen skal legge særskilt vekt på å lette tilgangen til informasjon for små kaffeprodusenter, blant annet om kreditt- og risikohåndtering, med sikte på å bedre deres økonomiske resultater.

Kapittel XIII – Alminnelige bestemmelser

Artikkel 35

Forberedelser til en ny avtale

1. Rådet kan se nærmere på muligheten for å framforhandle en ny internasjonal kaffeavtale.
2. For å gjennomføre denne bestemmelse skal Rådet vurdere Organisasjonens framdrift med hensyn til å oppfylle avtalens formål i henhold til artikkel 1.

Artikkel 36

Bærekraftig kaffesektor

Medlemmene skal i behørig grad arbeide for en bærekraftig forvaltning av kafferessursene og kaffeforedlingen, med utgangspunkt i de prinsipper og målsettinger om bærekraftig utvikling som er nedfelt i Agenda 21, som ble vedtatt av De forente nasjoners konferanse om miljø og utvikling i Rio de Janeiro i 1992, og de prinsipper og målsettinger som ble vedtatt på toppmøtet om bærekraftig utvikling i Johannesburg i 2002.

Artikkel 37

Levestandard og arbeidsforhold

Medlemmene skal arbeide for å bedre levestandarden og arbeidsforholdene til de grupper i befolkningen som er sysselsatt i kaffesektoren, i samsvar med deres utviklingsnivå, samtidig som det tas hensyn til internasjonalt anerkjente prinsipper og gjeldende standarder på området. Medlemmene er videre enige om at arbeidslivsstandarder ikke skal brukes til proteksjonistiske formål innen handel.

Kapittel XIV – Konsultasjoner, tvister og klager

Artikkel 38

Konsultasjoner

Hvert medlem skal ta velvillig hensyn til og gi tilstrekkelig mulighet til å holde konsultasjoner om henvendelser fra et annet medlem om saker som gjelder denne avtale. Under slike konsultasjoner skal eksekutivdirektøren, på anmodning fra en av partene og med samtykke fra den annen part, nedsette et uavhengig utvalg som skal megle med henblikk på å forlike partene. Finansieringen av utval-

which shall use its good offices with a view to conciliating the parties. The costs of the panel shall not be chargeable to the Organization. If a party does not agree to the establishment of a panel by the Executive Director, or if the consultation does not lead to a solution, the matter may be referred to the Council in accordance with the provisions of Article 39. If the consultation does lead to a solution, it shall be reported to the Executive Director who shall distribute the report to all Members.

Article 39

Disputes and complaints

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, at the request of any Member party to the dispute, be referred to the Council for decision.
2. The Council shall establish a disputes and complaints settlement procedure.

Chapter XV – Final Provisions

Article 40

Signature and ratification, acceptance or approval

1. Except as otherwise provided, this Agreement shall be open for signature at the Depositary headquarters from 1 February 2008 until and including 31 August 2008 by Contracting Parties to the International Coffee Agreement 2001 and Governments invited to the session of the Council at which this Agreement was adopted.
2. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective legal procedures.
3. Except as provided for in Article 42, instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depositary not later than 30 September 2008. However, the Council may decide to grant extensions of time to signatory Governments which are unable to deposit their instruments by that date. Such decisions shall be transmitted by the Council to the Depositary.
4. Upon signature and ratification, acceptance or approval, or notification of provisional application, the European Community shall deposit a declaration with the Depositary confirming its exclusive competence over matters governed by this Agreement. The member States of the European Community shall not be eligible to become Contracting Parties to the Agreement.

get skal ikke belastes Organisasjonen. Dersom en part ikke samtykker i at eksekutivdirektøren nedsetter et utvalg, eller konsultasjonene ikke fører fram, kan saken forelegges Rådet i samsvar med bestemmelsene i artikkel 39. Dersom konsultasjonene fører til en løsning, skal dette rapporteres til eksekutivdirektøren, som skal oversende rapporten til samtlige medlemmer.

Artikkel 39

Tvister og klager

1. Enhver tvist om fortolkningen eller anvendelsen av denne avtale som ikke løses ved forhandling, skal på anmodning fra et medlem som er part i tvisten, forelegges Rådet til avgjørelse.
2. Rådet skal fastsette en prosedyre for å løse tvister og klager.

Kapittel XV – Sluttbestemmelser

Artikkel 40

Undertegning og ratifikasjon, godtakelse eller godkjenning

1. Med mindre annet er fastsatt, skal denne avtale være åpen for undertegning ved depositarens hovedkvarter fra 1. februar 2008 til og med 31. august 2008 av partene i den internasjonale kaffeavtale 2001 samt regjeringer som var invitert til rådsmøtet der denne avtale ble vedtatt.
2. Denne avtale skal ratifiseres, godtas eller godkjennes av signatarregjeringene i samsvar med deres respektive rettslige prosedyrer.
3. Med unntak av bestemmelsen i artikkel 42 skal ratifikasjons-, godtakelses- eller godkjenningssdokumentene deponeres hos depositaren senest 30. september 2008. Rådet kan imidlertid forlenge fristen for signatarregjeringer som ikke er i stand til å deponere sine dokumenter innen denne dato. Rådet skal oversende slike beslutninger til depositaren.
4. Ved undertegning og ratifikasjon, godtakelse eller godkjenning eller ved underretning om at det forplikter seg til å anvende denne avtale midlertidig, skal Det europeiske fellesskap deponere en erklæring hos depositaren som bekrefter at det har enekompetanse i saker som reguleres av denne avtale. Medlemsstatene i Det europeiske fellesskap kan ikke bli part i avtalen.

*Article 41***Provisional application**

A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement may, at any time, notify the Depositary that it will apply this Agreement provisionally in accordance with its legal procedures.

*Article 42***Entry into force**

1. This Agreement shall enter into force definitively when signatory Governments holding at least two-thirds of the votes of the exporting Members and signatory Governments holding at least two-thirds of the votes of the importing Members, calculated as at 28 September 2007, without reference to possible suspension under the terms of Article 21, have deposited instruments of ratification, acceptance or approval. Alternatively, it shall enter into force definitively at any time if it is provisionally in force in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article and these percentage requirements are satisfied by the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval.
2. If this Agreement has not entered into force definitively by 25 September 2008, it shall enter into force provisionally on that date, or on any date within twelve months thereafter, if signatory Governments holding votes as described in paragraph (1) of this Article, have deposited instruments of ratification, acceptance or approval, or have notified the Depositary in accordance with the provisions of Article 41.
3. If this Agreement has entered into force provisionally but has not entered into force definitively by 25 September 2009, it shall cease to be in force provisionally unless those signatory Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance or approval, or have notified the Depositary in accordance with the provisions of Article 41, decide, by mutual consent, that it shall continue in force provisionally for a specific period of time. Such signatory Governments may also decide, by mutual consent, that this Agreement shall enter into force definitively among themselves.
4. If this Agreement has not entered into force definitively or provisionally by 25 September 2009 under the provisions of paragraph (1) or (2) of this Article, those signatory Governments

*Artikkel 41***Midlertidig anvendelse**

En signatarregjering som har til hensikt å ratifisere, godta eller godkjenne denne avtale, kan når som helst underrette depositaren om at den vil anvende avtalen midlertidig i samsvar med sine rettslige prosedyrer.

*Artikkel 42***Ikrafttredelse**

1. Denne avtale skal tre endelig i kraft når signatarregjeringer som har minst to tredjedeler av eksportmedlemmenes stemmer, og signatarregjeringer som har minst to tredjedeler av importmedlemmenes stemmer, beregnet per 28. september 2007, uten henvisning til mulig suspensjon etter vilkårene i artikkel 21, har deponert sine ratifikasjons-, godtakelses- eller godkjenningsdokumenter. Alternativt skal den tre endelig i kraft på et hvilket som helst tidspunkt dersom den er trådt midlertidig i kraft i samsvar med bestemmelsene i nr. 2 og prosentkravene er oppfylt ved deponeringen av ratifikasjons-, godtakelses- eller godkjenningsdokumentene.
2. Dersom denne avtale ikke er trådt endelig i kraft innen 25. september 2008, skal den tre midlertidig i kraft samme dag, eller på en hvilken som helst dag i løpet av de påfølgende tolv måneder, dersom signatarregjeringene med stemmer som beskrevet i nr. 1 har deponert sine ratifikasjons-, godtakelses- eller godkjenningsdokumenter eller har underrettet depositaren i samsvar med bestemmelsene i artikkel 41.
3. Dersom denne avtale er trådt midlertidig men ikke endelig i kraft innen 25. september 2009, skal den opphøre midlertidig med mindre de signatarregjeringer som har deponert sine ratifikasjons-, godtakelses- eller godkjenningsdokumenter, eller som har underrettet depositaren i samsvar med bestemmelsene i artikkel 41, etter felles overenskomst beslutter at den skal fortsette å være midlertidig i kraft i et nærmere angitt tidsrom. Disse signatarregjeringene kan også etter felles overenskomst beslutte at denne avtale skal tre endelig i kraft dem imellom.
4. Dersom denne avtale ikke er trådt endelig eller midlertidig i kraft innen 25. september 2009 etter bestemmelsene i nr. 1 eller 2, kan de signatarregjeringer som har deponert sine ratifika-

which have deposited instruments of ratification, acceptance or approval, in accordance with their laws and regulations, may, by mutual consent, decide that it shall enter into force definitively among themselves.

Article 43

Accession

1. Except as otherwise provided for in this Agreement, the Government of any State member of the United Nations or of any of its specialized agencies or any intergovernmental organization described in paragraph (3) of Article 4 may accede to this Agreement in accordance with procedures which shall be established by the Council.
2. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary. The accession shall take effect upon deposit of the instrument.
3. Upon deposit of an instrument of accession, any intergovernmental organization referred to in paragraph (3) of Article 4 shall deposit a declaration confirming its exclusive competence over matters governed by this Agreement. The member States of such organization shall not be eligible to become Contracting Parties to this Agreement.

Article 44

Reservations

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

Article 45

Voluntary withdrawal

Any Contracting Party may withdraw from this Agreement at any time by giving a written notice of withdrawal to the Depositary. Withdrawal shall become effective 90 days after the notice is received.

Article 46

Exclusion

If the Council decides that any Member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may exclude such Member from the Organization. The Council shall immediately notify the Depositary of any such decision. Ninety days after the date of the Council's decision, such Member shall cease to be a Member of the Organization and a Party to this Agreement.

sjons-, godtakelses- eller godkjenningssdokumenter, i samsvar med sine lover og forskrifter og etter felles overenskomst beslutte at den skal tre endelig i kraft dem imellom.

Artikkel 43

Tiltredelse

1. Med mindre annet er fastsatt i denne avtale, kan enhver stats regjering som er medlem av De forente nasjoner eller noen av FNs særorganisasjoner, eller en mellomstatlig organisasjon som angitt i artikkel 4 nr. 3 tiltre denne avtale i samsvar med de prosedyrer Rådet fastsetter.
2. Tiltredelsesdokumenter skal deponeres hos depositaren. Tiltredelsen får virkning ved deponering av dokumentet.
3. Ved deponering av et tiltredelsesdokument skal enhver mellomstatlig organisasjon nevnt i artikkel 4 nr. 3 deponere en erklæring som bekrefter at den har enekompetanse i saker som reguleres av denne avtale. Medlemsstatene i en slik organisasjon kan ikke bli part i avtalen.

Artikkel 44

Forbehold

Det kan ikke tas forbehold med hensyn til noen av bestemmelsene i denne avtale.

Artikkel 45

Frivillig utmelding

Enhver avtalepart kan når som helst trekke seg fra denne avtale ved skriftlig varsel om utmelding til depositaren. Utmeldingen skal få virkning 90 dager etter at underretningen er mottatt.

Artikkel 46

Utelukkelse

Dersom Rådet fastslår at et medlem har brutt sine forpliktelser etter denne avtale, og videre fastslår at dette brudd i vesentlig grad er til hinder for at denne avtale kan virke etter sin hensikt, kan det utelukke medlemmet fra Organisasjonen. Rådet skal umiddelbart underrette depositaren om en slik beslutning. Nitti dager etter Rådets beslutning skal medlemmet opphøre å være medlem av Organisasjonen og opphøre å være part i denne avtale.

*Article 47***Settlement of accounts with withdrawing or excluded Members**

1. The Council shall determine any settlement of accounts with a withdrawing or excluded Member. The Organization shall retain any amounts already paid by a withdrawing or excluded Member and such Member shall remain bound to pay any amounts due from it to the Organization at the time the withdrawal or the exclusion becomes effective; provided, however, that in the case of a Contracting Party which is unable to accept an amendment and consequently ceases to participate in this Agreement under the provisions of paragraph (2) of Article 49, the Council may determine any settlement of accounts which it finds equitable.
2. A Member which has ceased to participate in this Agreement shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation or the other assets of the Organization; nor shall it be liable for payment of any part of the deficit, if any, of the Organization upon termination of this Agreement.

*Article 48***Duration, extension and termination**

1. This Agreement shall remain in force for a period of ten years after it enters into force provisionally or definitively unless extended under the provisions of paragraph (3) of this Article or terminated under the provisions of paragraph (4) of this Article.
2. The Council shall review this Agreement five years after its entry into force and shall take decisions as appropriate.
3. The Council may decide to extend this Agreement beyond its expiry date for one or more successive periods not to exceed eight years in total. Any Member which does not accept any such extension of this Agreement shall so inform the Council and the Depositary in writing before the commencement of the period of extension and shall cease to be a Party to this Agreement from the beginning of the period of extension.
4. The Council may at any time decide to terminate this Agreement. Termination shall take effect on such date as the Council shall decide.
5. Notwithstanding the termination of this Agreement, the Council shall remain in being for as long as necessary to take such decisions as are

*Artikkel 47***Oppgjør av mellomværende med medlemmer som melder seg ut eller er utelukket**

1. Rådet skal fastsette ethvert oppgjør av mellomværende med et medlem som melder seg ut eller blir utelukket. Organisasjonen skal beholde de beløp som allerede er innbetalt av et medlem som melder seg ut eller blir utelukket, og et slikt medlem skal fortsatt være forpliktet til å betale ethvert beløp det skylder Organisasjonen på det tidspunkt utmeldingen eller utelukkelsen får virkning; dersom en avtalepart er ute av stand til å godta en endring og derfor opphører å være part i avtalen etter bestemmelsene i artikkel 49 nr. 2, kan imidlertid Rådet fastsette et oppgjør av mellomværende som det finner rimelig.
2. Et medlem som ikke lenger er part i denne avtale, skal ikke ha rett til noen andel av inntekter i forbindelse med avvikling eller Organisasjonens øvrige aktiva; medlemmet skal heller ikke hefte for noen del av et eventuelt underskudd for Organisasjonen ved denne avtales opphør.

*Artikkel 48***Varighet, forlengelse og opphør**

1. Denne avtale skal forbli i kraft i ti år etter at den er trådt midlertidig eller endelig i kraft, med mindre den forlenges etter bestemmelsene i nr. 3 eller bringes til opphør etter bestemmelsene i nr. 4 i denne artikkel.
2. Rådet skal gjennomgå denne avtale fem år etter at den er trådt i kraft, og skal treffe de nødvendige beslutninger.
3. Rådet kan beslutte at denne avtale skal forlenges ut over opphørsdatoen for ett eller flere etterfølgende tidsrom som samlet ikke skal overstige åtte år. Et medlem som ikke godtar en slik forlengelse av avtalen, skal skriftlig underrette Rådet og depositaren om dette før forlengelsen trer i kraft, og skal fra samme dag forlengelsen trer i kraft, ikke lenger være part i denne avtale.
4. Rådet kan til enhver tid beslutte at denne avtale skal bringes til opphør. Et slikt opphør skal få virkning fra den dag Rådet fastsetter.
5. Uten hensyn til at avtalen opphører, skal Rådet bestå så lenge det er nødvendig for å avvikle

needed during the period of time required for the liquidation of the Organization, settlement of its accounts and disposal of its assets.

6. Any decision taken with respect to the duration and/or termination of this Agreement and any notification received by the Council pursuant to this Article shall be duly transmitted by the Council to the Depositary.

Article 49

Amendment

1. The Council may propose an amendment of the Agreement and shall communicate such proposal to all Contracting Parties. The amendment shall enter into force for all Members of the Organization 100 days after the Depositary has received notifications of acceptance from Contracting Parties holding at least two-thirds of the votes of the exporting Members, and from Contracting Parties holding at least two-thirds of the votes of the importing Members. The two-thirds percentage referred to herein shall be calculated based upon the number of Contracting Parties to the Agreement at the time that the proposal of the amendment was circulated to the Contracting Parties concerned for acceptance. The Council shall fix a time within which Contracting Parties shall notify the Depositary of their acceptance of the amendment, which shall be communicated by the Council to all Contracting Parties and the Depositary. If, on expiry of such time limit, the percentage requirements for the entry into effect of the amendment have not been met, the amendment shall be considered withdrawn.
2. Unless the Council decides otherwise, any Contracting Party which has not notified acceptance of an amendment within the period fixed by the Council shall cease to be a Contracting Party to this Agreement from the date on which such amendment becomes effective.
3. The Council shall notify the Depositary of any amendments distributed to the Contracting Parties under this Article.

Article 50

Supplementary and transitional provision

All acts by or on behalf of the Organization or any of its organs under the International Coffee Agreement 2001 shall remain in effect until the entry into force of this Agreement.

Organisasjonen, foreta oppgjør av dens mellomværende og avhende dens aktiva.

6. Enhver beslutning om denne avtales varighet og/eller opphør og enhver underretning Rådet mottar i henhold til denne artikkel, skal Rådet behørig oversende depositaren.

Artikkel 49

Endringer

1. Rådet kan foreslå en endring av avtalen og skal oversende et slikt forslag til samtlige avtaleparter. Endringen trer i kraft for alle Organisasjonens medlemmer 100 dager etter at depositaren har mottatt underretning om godtakelse fra avtaleparter med minst to tredjedeler av eksportmedlemmenes stemmer og fra avtaleparter med minst to tredjedeler av importmedlemmenes stemmer. Prosentandelen på to tredjedeler nevnt i dette nummer skal beregnes på grunnlag av antall parter i avtalen på det tidspunkt endringsforslaget ble distribuert til de aktuelle avtalepartene til godtakelse. Avtalepartene skal underrette depositaren om at de godtar endringen innen en frist som Rådet skal fastsette og meddele samtlige avtaleparter og depositaren. Dersom den nødvendige prosentandel for å gi endringen virkning ikke er oppfylt ved fristens utløp, skal endringen anses som trukket tilbake.
2. Med mindre Rådet bestemmer noe annet, skal en avtalepart som ikke har gitt underretning om at den godtar en endring innen fristen Rådet har fastsatt, fra den dag endringen får virkning ikke lenger være part i denne avtale.
3. Rådet skal underrette depositaren om enhver endring som er oversendt avtalepartene etter denne artikkel.

Artikkel 50

Tilleggsbestemmelser og overgangsbestemmelser

Alle avgjørelser som treffes av eller på vegne av Organisasjonen eller noen av dens organer i henhold til den internasjonale kaffeavtale 2001, skal fortsatt gjelde inntil denne avtale er trådt i kraft.

*Article 51***Authentic texts of the Agreement**

The texts of this Agreement in the English, French, Portuguese and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited with the Depository.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

*Annex***Conversion Factors for Roasted, Decaffeinated, Liquid and Soluble Coffee as defined in the International Coffee Agreement 2001***Roasted coffee*

To find the equivalent of roasted coffee to green coffee, multiply the net weight of roasted coffee by 1.19.

Decaffeinated coffee

To find the equivalent of decaffeinated coffee to green coffee, multiply the net weight of the decaffeinated coffee in green, roasted or soluble form by 1.00, 1.19 or 2.6 respectively.

Liquid coffee

To find the equivalent of liquid coffee to green coffee, multiply the net weight of the dried coffee solids contained in the liquid coffee by 2.6.

Soluble coffee

To find the equivalent of soluble coffee to green coffee, multiply the net weight of the soluble coffee by 2.6.

Depository for the International Coffee Agreement 2007

WHEREAS:

The International Coffee Council has approved Resolution 431 adopting the text of the International Coffee Agreement 2007 at its 98th Session on 28 September 2007;

The Treaty Section of the United Nations in New York has informed the Executive Director that the Secretary-General of the United Nations is not in a position to be the Depository for all the authentic texts of the 2007 Agreement;

The Council noted that the Executive Director would review the legal and financial options for the

*Artikkel 51***Avtalens gyldige tekster**

Tekstene til denne avtale på engelsk, fransk, portugisisk og spansk skal alle ha samme gyldighet. Originalene skal deponeres hos depositaren.

SOM BEKREFTELSE PÅ DETTE har de undertegnede, som av sine regjeringer er gitt behørig fullmakt til det, undertegnet denne avtale på den dato som er anført ved deres underskrift.

*Vedlegg***Omregningsfaktorer for brent og koffeinfri kaffe, kaffeekstrakt og løselig kaffe som definert i den internasjonale kaffeavtale 2001***Brent kaffe*

For å finne forholdet mellom brent kaffe og ubrent kaffe multipliseres den brente kaffens nettovekt med 1,19.

Koffeinfri kaffe

For å finne forholdet mellom koffeinfri kaffe og ubrent kaffe, multipliseres den koffeinfrie kaffens nettovekt med henholdsvis 1,00 for ubrent kaffe, 1,19 for brent kaffe og 2,6 for løselig kaffe.

Kaffeekstrakt

For å finne forholdet mellom kaffeekstrakt og ubrent kaffe multipliseres nettovekten av kaffeekstraktens tørkede faste bestanddeler med 2,6.

Løselig kaffe

For å finne forholdet mellom løselig kaffe og ubrent kaffe multipliseres den løselige kaffens nettovekt med 2,6.

Depositar for den internasjonale kaffeavtale 2007

DET INTERNASJONALE KAFFERÅD HAR —

UT FRA FØLGENDE BETRAKTNINGER:

Det internasjonale kafferåd har på sin 98. sesjon 28. september 2007 godkjent resolusjon 431 der teksten til den internasjonale kaffeavtale 2007 vedtas,

De forente nasjoners traktatkontor i New York har underrettet eksekutivdirektøren om at De forente nasjoners generalsekretær ikke har anledning til å være depositar for samtlige av 2007-avtalens gyldige tekster,

Rådet har merket seg at eksekutivdirektøren ville se nærmere på de rettslige og finansielle

designation of a Depositary for the 2007 Agreement;

Paragraph (1) of Article 76 (Depositaries of Treaties) of the 1969 Vienna Convention on the Law of Treaties provides that the designation of the depositary of a treaty may be made by the negotiating States, and that the depositary may be one or more States, an international organization or the chief administrative officer of the organization; and

Paragraph (10) of Article 2 of the International Coffee Agreement 2007 provides that the Council shall designate the Depositary by a consensus decision before 31 January 2008 and that such a decision shall form an integral part of the 2007 Agreement,

THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL RESOLVES:

1. To designate the International Coffee Organization as the Depositary for the International Coffee Agreement 2007.
2. To request the Executive Director, in his capacity as chief administrative officer of the International Coffee Organization, to take the necessary steps to ensure that the Organization performs the functions of the Depositary for the 2007 Agreement, in a manner consistent with the 1969 Vienna Convention on the Law of Treaties, including but not limited to:
 - a) Keeping custody of the original text of the Agreement and of any Full Powers delivered to the Depositary.
 - b) Preparing and circulating certified true copies of the original Agreement.
 - c) Receiving any signatures to the Agreement, and receiving and keeping custody of any instruments, notifications and communications relating to it.
 - d) Examining whether the signature or any instrument, notification or communication relating to the Agreement is in due and proper form.
 - e) Circulating acts, notifications and communications relating to the Agreement.
 - f) Advising when the number of instruments of ratification, acceptance or approval, or notifications of provisional application, required for the entry or provisional entry into force of the Agreement as set out in Article 42 thereof, have been deposited.
 - g) Registering the Agreement with the Secretariat of the United Nations.
 - h) In the event of any questions about the performance of the Depositary's functions, bringing the matter to the attention of the

mulighetene for å oppnevne en depositar for 2007-avtalen,

i henhold til artikkel 76 nr. 1 (om depositarer for traktater) i Wien-konvensjonen om traktatretten av 1969 kan de forhandlende stater utpeke depositaren for en traktat, og depositaren kan være én eller flere stater, en internasjonal organisasjon eller organisasjonens øverste administrative tjenestemann, og

i henhold til artikkel 2 nr. 10 i den internasjonale kaffeavtale 2007 skal Rådet utpeke depositaren ved beslutning truffet ved konsensus før 31. januar 2008, og beslutningen skal utgjøre en integrert del av 2007-avtalen —

BESLUTTET:

1. å utpeke Den internasjonale kaffeorganisasjon til depositar for den internasjonale kaffeavtale 2007,
2. å be eksekutivdirektøren i egenskap av Den internasjonale kaffeorganisasjons øverste administrative tjenestemann om å treffe nødvendige tiltak for å sikre at Organisasjonen utfører de oppgaver som tilligger depositaren for 2007-avtalen, på en måte som er forenlig med Wien-konvensjonen om traktatretten av 1969, herunder men ikke begrenset til følgende:
 - a) å oppbevare den originale avtaleteksten og alle fullmakter som er avgitt til depositaren,
 - b) å utstede og distribuere bekreftede kopier av den originale avtalen,
 - c) å motta enhver signatur til avtalen og motta og oppbevare alle dokumenter, underretninger og meddelelser som gjelder avtalen,
 - d) å kontrollere at signaturer og alle dokumenter, underretninger og meddelelser som gjelder avtalen, foreligger i foreskrevet form,
 - e) å distribuere avgjørelser, underretninger og meddelelser som gjelder avtalen,
 - f) å gi underretning når det antall ratifikasjons-, godtakelses- eller godkjenningsdokumenter eller det antall underretninger om midlertidig anvendelse som kreves for at denne avtale skal tre endelig eller midlertidig i kraft som fastsatt i avtalens artikkel 42, er deponert,
 - g) å registrere avtalen ved De forente nasjoners sekretariat,
 - h) ved eventuelle spørsmål om utøvelsen av depositarens oppgaver å gjøre signatarene og avtalepartene, eller Det internasjonale

signatories and Contracting Parties, or, where appropriate, to the International Coffee Council.

kafferåd der det er aktuelt, oppmerksom på dette forhold.

I hereby certify that the foregoing is a true copy of the International Coffee Agreement 2007, adopted by Resolution 431 of the International Coffee Council on 28 September 2007 at its 98th Session, the original of which is deposited with the International Coffee Organization.

Jeg bekrefter med dette at ovenstående er rett kopi av den internasjonale kaffeavtale 2007, som ble vedtatt ved resolusjon 431 av Det internasjonale kafferåd på dets 98. sesjon 28. september 2007, og hvis original er deponert hos Den internasjonale kaffeorganisasjon.

Néstor Osorio
Executive Director
International Coffee Organization
London, 25 January 2008

Néstor Osorio
Eksekutivdirektør
Den internasjonale kaffeorganisasjon
London, 25. januar 2008
